

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУСАМАДОВ ЗАФАРБЕК НУРМАТ ЎҒЛИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА АНТРОПОНИМИК
КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**
**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Абдусаматов Зафарбек Нурмат ўғли

Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик
бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари.....3

Абдусаматов Зафарбек Нурмат угли

Национально-культурные особенности
фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском
и узбекском языках..... 25

Abdusamadov Zafarbek Nurmat ugli

National and cultural features of phraseological units with an anthroponymic
component in the English and Uzbek languages 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works.....52

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУСАМАДОВ ЗАФАРБЕК НУРМАТ ЎҒЛИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА АНТРОПОНИМИК
КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2018.3.PhD/Fil567 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (nuu.md.uz) ва “ZiyoNet” ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маджидова Раъно Уришевна
филология фанлари доктори (DSc), профессор

Расмий оппонентлар:

Джумабаева Жамила Шариповна
филология фанлари доктори, доцент

Эназаров Толиб Джуманазарович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат чет тиллар институти

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил “___” _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2022 йил “___” _____ куни тарқатилди.
(2022 йил “___” _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш раиси, филол.
ф.д., профессор

Н.Э.Абдуллаева

Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш котиби,
филол.ф.ф.д (PhD), доцент

И.А.Сиддиқова

Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш қошидаги
илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида тил ҳодисаларини лингвомаданий феномен сифатида нафақат анъанавий методларга таянган ҳолда, балки замонавий лисон тадқиқи парадигмалари, хусусан, антропологик ва антропоцентрик йўналишларда таҳлил қилиш жиддий илмий ҳамда амалий аҳамият касб этмоқда. Шу сабабли турли тизимли тилларга мансуб инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятлари жиҳатидан чоғиштирма таҳлил қилиш инглиз ҳамда ўзбек фразеологик олам манзарасида инсон тавсифи ва номланишининг дунёни англаш ҳамда образли ифодалашда тутган ўрнини аниқлаш имконини беради.

Дунё тилшунослигида лингвист-олимларнинг асосий диққат-эътибори турли лингвомаданият соҳиблари бўлмиш халқларнинг вербал мулоқоти, унда тил воситаларидан фойдаланишдаги ўзига хослик, миллий дунёқараш, маданий қадриятлар каби масалаларга қаратилмоқда. Бундай масалалар қаторида турли тизимли тиллар антропонимик қатламининг лингвомаданий потенциали, айниқса, фразеология фонди кесимида алоҳида эътибор талаб қилади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда “миллий маданиятни янада ривожлантириш, янги Ўзбекистоннинг янги тарихини яратиш, моддий ва номоддий маданий мерос дурдоналарини сақлаш ҳамда тарғиб этиш, халқ оғзаки ижодиёти ва ҳаваскорлик санъатини янада оммалаштириш, юртимизнинг жаҳон маданий маконига фаол интеграциялашувини таъминлаш, маданият ва санъат соҳасини инновацион ривожлантириш”¹га қаратилган тизимли чора-тадбирлар доирасида таълим соҳасида юз бераётган, баркамол, етук, маънавий иммунитетга эга, юксак интеллектуал салоҳиятли ёшларни тарбиялашга йўналтирилган ислохотлар алоҳида аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида”, 2019 йил 8 октябрьдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги қарор ва фармонлари, шунингдек, мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 26 майдаги “Маданият ва санъат соҳасининг жамият ҳаётидаги ўрни ва таъсирини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6000-сон Фармони. <https://lex.uz/docs/4829149>.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлаштирилган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз тилшунослигида фразеология соҳаси ривожига Л.П.Смит, Г.К.Уитфорд, Р.Дж.Диксон, Ричард А.Спиерс, А.Дж.Уорелл, А.В.Кунин, В.Н.Телия, А.И.Смирницкий, Т.Г.Соломоник, Н.Н.Амосова; ўзбек фразеологияси ривожига эса А.Исаев, Ш.Раҳматуллаев, А.Э.Маматов, Б.Йўлдошев, Р.Д.Жўракулов, М.И.Умарходжаев, У.Рашидова, Э.Х.Жўраев, К.Бозорбоев² ва бошқа хорижий ҳамда маҳаллий олимлар ўз ҳиссасини қўшган.

Антропонимия ва антропоцентрик бирликлар тадқиқи В.В.Анисимова, В.Д.Бондалетов, Н.В.Подольская, Э.Бегматов, Н.Улуков, Ш.Ёкубов, Н.Хусанов, М.Турдибеков, Р.Худойберганов, Д.Худойберганова, Д.Лутфуллаева³ каби олимлар томонидан олиб борилган. Жумладан, ўз изланишларида олимлар антропонимик тизимнинг шаклланиши ва ривожланиши, антропонимларнинг вариантдорлиги, уларнинг терминологик, лексик-семантик ва услубий хусусиятлари, лексикографик масалаларини ечишга ҳаракат қилишган.

² Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Дрофа, 1998; Уитфорд Г.К., Диксон Р.Дж. Американские идиомы: англо-русский лексико-фразеологический словарь. – М.: ЗЕСТ, 1994; Richard A. Spears. NTC'S American IDIOMS Dictionary. – National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000; Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999; Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984; Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1996; Соломоник Т.Г. Словарь современных английских идиом. – СПб: Золотой век, 2003; Амосова Н.Н. Основы английского фразеологии. – М.: Либроком, 2010; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик лугати. – Тошкент: Университет, 1978; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. – Т., 2019; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фанл. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Журакулов Р.Д. Фразеология русских переводов узбекских сказок. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1989; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983; Рашидова У. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантикпрагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида). Филол. фан. фалсафа д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2018; Жураев Э.Х. Норма во фразеологии и её кодификация в словарях (на материале немецкого, узбекского и русского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991; Бозорбоев К. Ўзбек сўзлашув нутки фразеологизмлари. Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2000.

³ Анисимова В.В. Развитие русской антропонимики в современном русском языке: на примере личных имён. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004; Бондалетов В.Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983; Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988; Бегматов Э., Улуков Н. Ўзбек ономастикаси. Библиографик кўрсаткич. – Наманган, 2008; Ёкубов Ш. Навоий асарлари ономастикаси. Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1994; Хусанов Н. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. 1-2-китоблар. – Тошкент: Ёзувчи, 1996-1997; Турдибеков М.Т. Абулғози Баходирхоннинг “Шажарайи турк” асари ономастикаси. Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2001; Худойберганов Р.Ю. Ўзбек антропонимияси тизимининг вариантдорлиги. Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008; Худойберганова Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013; Лутфуллаева Д. Ассоциатив тилшунослик назарияси. – Тошкент: Меринос, 2017.

Антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик-структур, функционал ва миллий-маданий хусусиятларининг муайян бир тил ёки турли тизимли тиллар материалда таҳлиliga бағишланган тадқиқотлар Н.А.Аблова, О.Н.Васильева, С.В.Гузенко, Л.И.Кучешева, Ю.А.Рылов, Л.К.Свиридова⁴ ва Ўзбекистонда А.Носиров, Р.Маджидова каби олимлар ишларида кузатилади. Бироқ тилшуносликда ҳозирги кунгача инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг изоморфик ҳамда алломорфик ва миллий-маданий хусусиятларининг тадқиқига бағишланган махсус илмий ишлар мавжуд эмас.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий тадқиқот ишлари режасининг “Тилшуносликнинг долзарб муаммолари” банди доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг ўхшаш ҳамда фарқли томонларини аниқлаш ва миллий-маданий хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тилшуносликда фразеологик бирликларнинг талқин ва тадқиқ этилиши муаммоларини ўрганиш, уларга муносабат билдириш;

инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизмлари тизимидаги антропонимик компонентли фразеологик бирликларни таснифлаш ва лингвомаданий таҳлил қилиш мезонларини белгилаш;

чоғиштирилаётган тиллардаги фразеологик бирликларда антропонимик компонентларнинг ифода планини таҳлил қилиш;

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларни турли мезонлар асосида семантик таснифлаш;

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларни лингвомаданий ёндашув асосида таҳлил қилиш ва миллий-маданий ўзига хослигини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети сифатида инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари белгиланган.

⁴ Аблова Н.А. Актуальность изучения имён собственных в лингвокультурологическом аспекте // Интерэкспо Гео-Сибирь, 2014; Васильева О.Н. Ономастическое поле зоонимов с гиперсемой “Свинья”. Дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2018; Гузенко С.В. Татарская и русская антропонимия Тобольской губернии XVII-XIX вв.: национально-историческая специфика фамильных имён и эволюционные процессы. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тобольск, 2011; Кучешева И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Вестник Забайкальского государственного университета, 2008. – № 3; Рылов Ю.А. Имена собственные в европейских языках: романская и русская антропонимика. Курс лекций по межкультурной коммуникации. – М.: Изд-во АСТ, 2006; Свиридова Л.К. Типологические особенности функционирования антропонимов в разноструктурных языках (на материале вьетнамского, русского и английского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – Москва, 2017. – № 5.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лингвистик тавсифлаш методи (инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларни таърифлаш, аниқлаш мезонлари, семантик-структур жиҳатларини тавсифлаш), компонент таҳлил методи (чоғиштирилаётган тилларда антропонимик компонентли фразеологик бирликларни турли мезонлар асосида семантик таснифлаш), чоғиштирама метод (инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларда лингвомаданий нуқтаи назардан ўхшаш ва ўзига хос жиҳатларини аниқлашда), лингвомаданий таҳлил (ўрганилаётган тил бирликларининг миллий-маданий хусусиятларини очиқ беришда), статистик таҳлил (инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг миқдорий-сифат белгиларини асослаш) усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларни аниқлаш ҳамда лингвомаданий тадқиқ қилиш мезонлари фразеологизмларда антропонимлар иштироки, унинг турлари ва ифодаланиш аспекти, функционал-семантик хусусиятлари, маданий семасига таянган ҳолда далилланган;

чоғиштирилаётган тилларда фразеологик бирликлар таркибидаги инсонларнинг исмлари, яъни антропонимларнинг номинатив ва идентификацион-дифференциал вазифаларига кўра актуал (индивидуал) ҳамда потенциал (синфга, гуруҳга оид) антропонимларга таснифланиши асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик-структур асосида исмнинг қўлланиши ўрганилаётган фразеологизмларга хос умумий жиҳат эканлиги, фамилия, патроним ва лақаблар эса, асосан, инглиз тилининг антропонимик компонентли фразеологик бирликларига характерлилиги исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларда антропонимларнинг фразеологик олам манзарасида тутган ўрни, ижтимоий, сиёсий, иқтисодий, маданий, маиший ва бошқа қадриятларнинг воқеланишидаги роли, шахс номи унинг характерига таъсири асосида миллий-маданий ўзига хослик ҳосил қилиши далилланган;

чоғиштирилаётган тилларда фразеологик бирликларнинг маъно доирасида маданий сема вужудга келиши механизмини таҳлил қилиш орқали фразеологик бирликлар таркибидаги ҳар бир антропоним миллий-маданий код вазифасини бажариши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари куйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларни аниқлаш, гуруҳлаш мезонлари тавсифланди;

чоғиштирилаётган тилларнинг фразеологик бирликларида антропонимик компонентларнинг ифода ва мазмун планларидаги изоморфик ҳамда алломорфик жиҳатлар ёритилди;

инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик birlikларнинг семантик таснифий гуруҳлари аниқланди, семантик таснифлаш мезонлари ишлаб чиқилди;

турли тизимли тилларда антропонимик компонентли фразеологик birlikларни ўрганишда лингвомаданий ёндашувни қўллаш асослари очиб берилди;

чоғиштирилаётган тилларда антропонимик компонентли фразеологик birlikларнинг миллий-маданий ўзига хослиги мисоллар билан далилланди.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги олинган хулосаларнинг назарий асослангани, уларни далилловчи маълумотларнинг расмий манбалардан олингани, тўпланган материал таҳлилининг илмий ва методологик жиҳатдан далиллангани, назарий хулоса ва тавсияларнинг амалиётга жорий қилингани ва эришилган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти турли тизимли тилларда антропонимик компонентли фразеологик birlikларни аниқлаш мезонларининг ишлаб чиқилгани, ушбу тил birlikларининг семантик-структур таснифлангани, уларни лингвомаданий ёндашув асосида ўрганишнинг асослангани ва чоғиштирилаётган тиллардаги миллий-маданий ўзига хослиги ёритиб берилгани билан изоҳланади. Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация ишида келтирилган назарий хулосалар ва таҳлил қилинган лисоний материалларни турли тизимли тилларда антропонимик компонентли фразеологик birlikларнинг ифода, мазмун ва лингвомаданий жиҳатдан тадқиқ қилишда манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, диссертация материаллари ва хулосаларидан умумий, инглиз ва ўзбек тилшунослиги, лексикология, лексикография, стилистика, матн таҳлили, лингвомаданиятшунослик бўйича маъруза курслари, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш ва олиб боришда, диссертация ишлари, монография, дарслик, ўқув қўлланмалар ёзиш, луғатлар тузишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик birlikларнинг миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

ўзбек ва инглиз тилларидаги антропонимик компонентли фразеологик birlikларнинг миллий-маданий хусусиятлари мавзусидаги диссертация материаллари ва хулосаларидан Европа иттифоқи томонидан Эрасмус+ дастурининг 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+ SBHEIMEP-сонли “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” мавзусидаги лойиҳасини амалга оширишда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 15 июндаги 1294/30.02.01-сонли маълумотномаси). Натижада

Ўзбекистонда таржима, унинг тавсифи, хоссаси, ўзига хос хусусиятлари борасида қобилиятини ошириш, таржимавий асарлар туфайли китобхонлар жаҳон адабиёти дурдоналаридан баҳраманд бўлиши, шунингдек, қиёсий адабиётшунослик соҳасидаги билим кўникмаларини шакллантириш ҳамда таълим тизими жараёнини мустаҳкамлаш ва халқаролаштириш мақсадида яратилган қўлланмалар, мақолалар, тезислар ёзишда янги ёндашувлар юзага келганини аниқлаштиришга ёрдам берган;

диссертацияда таҳлилга тортилган антропонимик компонентли фразеологик бирликлардан “ОТ-А1-018 Ўзбек тили ва унинг таржимаси билан боғлиқ электрон ва банк-молия терминларининг кўп тилли луғатларини яратиш” мавзусидаги амалий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг 2021 йил 16 июндаги 01-1061-сонли маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларида учрайдиган антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг таҳлили, уларнинг таржимаси, ўзбек тилида қўлланилиши бўйича келтирилган кўрсатмаларидан терминлар луғатини яратишга ёрдам берган, шунингдек, соҳага оид фразеологик бирликлар сон ва сифат жиҳатдан маълум даражада янгилашганини таъминлашга хизмат қилган;

тадқиқотда чоғиштирилаётган тилларда учрайдиган антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг таҳлили, уларнинг таржимаси, ўзбек тилида қўлланилиши бўйича келтирилган кўрсатмаларидан ва халқнинг миллий-маданий менталитетига таъсир кўрсатишига доир илмий-назарий хулосаларидан “Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар изоҳли луғати”ни тузишда ҳамда “Матн лингвистикаси”, “Когнитив лингвистика” ўқув қўлланмаларини яратишда фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2021 йил 22 июндаги 22/504-сонли маълумотномаси). Натижада диссертация материаллари лингвокультурология ва таржимашунослик каби фанлар ўқитилишида ҳамда мазкур амалий лойиҳа бўйича электрон ресурслар, босма дарслик учун манбалар, назарий ҳамда амалий материаллар тайёрлашда муҳим манба бўлиб хизмат қилишига эришилган;

диссертацияда тақдим этилган антропонимик компонентларни қўллаш борасидаги хулосалардан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг фаолиятида бир қатор шоир ва ёзувчиларнинг шеърий ҳамда насрий асарлари таржимасида фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2021 йил 15 июндаги 01-03/821-сонли маълумотномаси). Натижада жаҳон адабиёти дурдоналарини таржима қилишда антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини етказиб бериш муаммоларини ҳал этиш ва таржималарнинг бадий мукаммаллашиши учун хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 13 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 5 таси Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 2 таси хорижий илмий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 132 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати тавсифланган, ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазибалари, объекти ва предмети очиб берилган, Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янглиги ва амалий натижалари изоҳланган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Антропонимик компонентли фразеологик бирликлар талқини ва уларни тадқиқ қилиш мезонлари”** деб номланувчи биринчи бобида фразеологик бирликларнинг замонавий тилшуносликдаги талқини ва тадқиқи масалалари ёритилган. Фразеологизмлар тизимида антропонимик компонентли бирликларга доир назарий қарашлар таҳлил қилинган. Фразеология, бир томондан, сўз бирикмаларининг таркибий компонентларида семантик ўзгаришлар содир бўлиши, уларнинг семалари уйғунлашиши, жипслашиши натижасида турғунлик касб этишини ўрганувчи тилшунослик бўлими, иккинчи томондан, муайян тилдаги фразеологизмлар мажмуи, яъни тилнинг фразеологик таркиби⁵ сифатида тавсифланади. Тилшунослик соҳасида фразеологизм термини билан бир қаторда унга синоним тариқасида *фразеологик бирлик, ибора, фразеома, идиома, идиоматик бирлик, клише, коллакация* каби терминлар ишлатилади. Шунга кўра, фразеологик бирликларнинг таърифи ҳам турлича талқин қилинади. Жумладан, Б.Йўлдошев “Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти” номли асарида фразема, фразеологик бирлик ёки ибора тушунчасини “тузилиши жиҳатидан сўз бирикмаси ёки гапга тенг, умумлашган маъно англатувчи, компонентлари қисман ёки тўлалигича кўчма маъно ифодаловчи турғун лексик-семантик бирликлар тушунилади”⁶, дея таърифлайди.

Қайд этиб ўтилган терминларнинг барчасини ҳам абсолют синонимлар сифатида ишлатиб бўлмайди. Фикримизча, *фразеологик бирлик, фразема* ва *фразеологизм* тушунчалари абсолют синонимлар сифатида қўлланилиши

⁵ Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 560-561.

⁶ Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти (монография) (тўлдирилган ва тузатилган иккинчи нашри). – Самарқанд: СамДУ нашри, 2013. – Б. 7-8.

мумкин. Рус тилида *фразеологический* сифатидан тил унсурлари номини ясовчи *-изм* суффикси ёрдамида ҳосил қилинган *фразеологизм* термини *архаизм, диалектизм, вульгаризм* ва бошқа терминлар каби тил элементларидан бирининг номи сифатида қўлланилиши ҳамда айнан “икки ёки ундан ортиқ сўздан ташкил топган, маъновий жиҳатдан ўзаро боғлиқ сўз бирикмаси ёки гапга тенг келадиган, яхлитлигича кўчма маънода қўлланадиган ва бўлинмайдиган, барқарор (турғун) боғланмаларнинг умумий номи” деб талқин қилиниши ўринли.

Фразеологик бирлик термини *фонетик бирлик, лексик бирлик, морфологик бирлик, синтактик бирлик, услубий (стилистик) бирлик* каби терминлар моделида ясалган бўлиб, тил сатҳлари бирликлари тизимида лексик сатҳнинг таркибий қатлами ҳисобланмиш фразеологик сатҳга тегишли бирликларни англатади. *Фразема* термини эса фразеологик сатҳ бирлигининг махсус номи бўлиб, *-ема* термин ясовчи элемент ёрдамида ҳосил қилинган *фонема, лексема, морфема, синтактема, стилема* терминлари қаторидан ўрин эгаллайди. Терминлар ўзаро фарқли тушунчаларни ифодалайди. *Идиома* ва *коллокация* – фразеологик бирлик типларининг номлари бўлса, *клише* термини билан тилшуносликда нафақат фразеологик бирликлар, балки умуман шаблон иборалар, нутқий штамп ва стереотиплар (паремия, афоризм, иқтибос ва ҳ.к.) тушунчалари ифодаланadi.

Фразеологизмлар бошқа клишеланган тил бирликларидан турғун ибора эканлиги ва лексик таркибида маъно кўчиши билан бир қаторда қуйидаги асосий белгилари билан фарқ қилади [қаранг: 1.1-чизма]. Таъкидлаш жоизки, ушбу тил бирликлари ўта эмоционаллик ва образлилиги билан ҳам ажралиб туради. 1.1-чизмада келтирилган фразеологизмларнинг асосий белгиларидан кўриниб турганидек, ушбу тил бирликлари ўз маъновий ва функционал жиҳатлари билан сўзларга тенглаштирилиши мумкин, чунки фразеологизмлар худди сўзлар каби битта тушунчани англатиб келади ва гапда нарса-буюм ҳамда унинг белгиси, ҳаракат ёки ҳаракатнинг ҳолатини, миқдори ва модаллигини ифодалайди. Фразеологизмларнинг ушбу жиҳатлари тадқиқотимиз объекти бўлмиш антропонимик компонентли фразеологик бирликларда ҳам намоён бўлади.

Бевосита инсонларнинг номларини англатувчи **антропонимлар** антропонимияда ўрганилади ва ономастика фанида алоҳида аҳамиятга эга қатлам ҳисобланади. Антропонимлар атоқли отлар – *онимлар* категориясига киради, шу боис антропонимик фразеологизмлар лингвистик адабиётларда *онимик сўз бирикмалари*⁷ деб ҳам аталади. Бунда оним тушунчаси антропоним тушунчаси билан омонимик муносабатга киришиши сабабли антропонимик фразеологизмларнинг онимик сўз бирикмалари деб номланиши, бизнингча, тўғри эмас. Бу ўринда онимик сўз бирикмалари антропонимик фразеологизмлардан кенгроқ тушунчани ифодалашини ва ўз ичига антропонимлардан ташқари топоним, теоним, зооним, космоним,

⁷ Посовень А.Н., Фирсова Е.В. Прагматический потенциал антропонимов в немецких фразеологических единицах // Евразийский Союз Ученых, 2015. – № 2-3 (11). – С. 86.

астроним каби бошқа атоқли отларни ҳам олишини алоҳида таъкидлаш мумкин. Хусусан, ўзбек ономастик бирликлари кўлами бўйича махсус тадқиқот олиб борган Я.Авлякулов ономастик бирликлар таркибига 30 дан ортиқ гуруҳларни қамраб олишини кўрсатиб ўтган. Бизнингча, ушбу қаторга лақаб ва тахаллусларни ҳам киритиш лозим.

1.1-чизма



И.А.Королева асосий антропонимик категориялар сифатида исм, ота исми ва фамилияни санаб ўтади⁸. Чунки шахс номи нафақат унинг исми, фамилияси ва ота исми билан, балки унга қўйилган лақаби, тахаллуси билан ҳам ифодаланиши мумкин. Лақаб ва тахаллуслар айнан исм, фамилия ва ота исми бажарадиган вазифаларни ифодалайди. Чунончи, лақаб кишига ён-атрофидаги одамлар томонидан унинг маълум бир характерли белгиси, ҳаётини шароит ёки вазияти, бирон-бир кимса, нарса ёхуд ҳодисага ўхшашлиги бўйича қўйилади. Лақаб кишига ён-атрофидаги одамлар томонидан берилса, тахаллус ўз-ўзига қўйилган, яъни кишининг ўз ихтиёри билан танланган исмидир. Лақабдан тахаллуснинг фарқи шундаки, лақаб кишига жамият аъзоларининг муносабатини, кишига бериладиган баҳони ўзида мужассам этади. Тахаллусда эса кишининг ўзига ўзи берадиган баҳо, ўзи танлаган образ воқеланади.

⁸ Королева И.А. Становление русской антропонимической системы. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2000. – С. 3.

Тахаллус ҳам атропонимларнинг бир тури ҳисобланади. Кишининг атоқли исмидан фарқли ўлароқ, лақабда унинг ташувчиси ҳақида жуда кўп маълумот мужассамлашган бўлади. Жумладан, Н.А.Загрядская таъкидлаганидек, “тахаллусларнинг асосий вазифаси – бу нафақат одамни номлаш истаги, балки номинацияда унинг индивидуал хусусиятларини таъкидлаш ва муҳрлаш истаги, шу билан бирга, номинация муаллифининг унга нисбатан муносабатини билдиради”⁹. Шу сабабли, фикримизча, лақаб қўйиш санъати исм қўйиш маҳоратидан устундир.

Антропонимлар кишининг якка (индивидуал) – бир шахсга хос ва турдош (кўп шахсга хос) атоқли номларига бўлинади. Индивидуал антропонимлар бир шахс номидир, масалан, ингл.: *William Shakespeare, Vandyke, Homer, Cain, Adam, Eve, Solomon, Elizabeth I, Marilyn Monroe, Elvis Presley*; ўзб.: *Амир Темур, Шавкат Мирзиёев, Эркин Воҳидов, Шавкат Раҳматуллаев, Абдулла Орипов, Юнус Ражабий, Шароф Рашидов ва бошқ.* Гуруҳга оид антропонимлар бир гуруҳ тоифасидаги кишиларнинг атоқли номларини билдиради, масалан, жинси аёл, миллати инглиз ёки ўзбек бўлган кимса инглиз тилида *Tom, Dick, John, Jack, Jill* исмлари, ўзбек тилида эса *Феруза, Дилбар, Наргиза* каби исмлар билан ифодаланиб келиши мумкин, лекин айнан ким эканлиги контекстдагина англашилади. Кўринадики, антропоним турдош контекстда ойдинлашса ёки аниқ бир шахс номи билан боғланса, бу антропоним якка антропонимлар турига ўтади”¹⁰.

Антропонимларнинг кўрсатилган бундай турига мувофиқлашишни С.Н.Смольников аниқ одамларнинг исмини кўрсатмайдиган атоқли исмлар ҳам мавжудлиги билан асослайди. Унинг таъкидича, Н.А.Петровскийнинг “Словарь русских личных имен” (“Русча шахсий исмлар луғати”) китоби 3 мингдан ортиқ антропонимларни ўз ичига олади ва уларнинг ҳеч бири ҳеч кимни аниқ номламайди, яъни атоқли исмга хос бўлган номинатив ва идентификацион-дифференциал функцияларни бажармайди. Ушбу сўзларнинг асосий мақсади шахснинг конкрет-референт номинациясига ярайдиган потенциал антропонимлар бўлиб хизмат қилиш бўлиб, уларни оним деб ҳисоблаб бўлмайди¹¹. Бу ўринда шуни қайд этиш мумкинки, С.Н.Смольников томонидан илгари сурилган потенциал антропонимлар тушунчаси юқорида сўз юритилган турдош антропонимлар тушунчаси билан айнан бир хил бўлиб, ушбу потенциал антропоним муайян шахснинг конкрет-референт номинацияси вазифасини бажариб келса, индивидуал антропоним тоифасига ўтади. Бу вазиятда, С.Н.Смольников таъбири билан айтганда, актуал антропоним¹² юзага келади. Демак, номинатив ва идентификацион-дифференциал функцияларни бажарувчи индивидуал

⁹ Загрядская Н.А. Личностные фразеологизмы и их место в английской фразеологии. Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 145 с. // <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/lichnostnye-frazeologizmy-i-ih-mesto-v-anglijskoj-frazeologii.html#4204314>.

¹⁰ Посовень А.Н., Фирсова Е.В. Кўрсатилган асар. – С. 85-87.

¹¹ Смольников Н.С. Актуальная и потенциальная русская антропонимия // Вопросы ономастики, 2005. – № 2. – С. 24.

¹² Смольников Н.С. Кўрсатилган асар. – С. 8.

антропонимларни актуал антропонимлар деб ҳисобласа бўлади, акс ҳолда бу потенциал, яъни кўплик, гуруҳга оид антропонимлардир.

Антропонимик компонентли фразеологик бирликлар (АКФБ)ни таҳлил қилишда ҳам онимларнинг шу хусусиятларини эътиборга олиш зарурдир. Антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг турдош тадқиқида, умуман, онимларни таҳлил қилиш методларини, шунингдек, тилшуносликнинг замонавий йўналишларида фойдаланиладиган методларни ҳам қўллаш мақсадга мувофиқ. Хусусан, АКФБлар тадқиқида когнитив тилшунослик, прагмалингвистика, социоллингвистика ва лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан ёндашиш ушбу бирликларнинг инсон онгида акс этиши мулоқот жараёнида коммуникация таскоммуникатив таъсири, фразеологизм таркибидаги антропонимларда муҳрланган миллий-маданий хусусиятларнинг ижтимоий омиллар сифатидаги ролини чуқурроқ ёритиш имконини беради.

Инглиз ва ўзбек тилларида ўрганилаётган фразеологик бирликларнинг лингвомаданий аспектдаги тадқиқи уларнинг таркибида кишининг атоқли номи иштирок этиши; кишининг атоқли номи исм, фамилияси, лақаби, тахаллуси, ота исми (патроним) билан ифодаланиб келиши; улар фразеологик бирлик контекстида муайян бир шахс, кимсани ёхуд маълум бир исм ташувчилари синфини англатиши; маълум бир исм ташувчилари синфини номлаб келувчи антропоним умумлаштирувчи маънога эга бўлиши; кишининг атоқли номлари ўзининг асосий номлаш вазифасидан ташқари бошқа вазифаларни ҳам бажариши; ушбу вазифалар фразеологизмнинг ифода ва мазмун планлари билан чамбарчас боғлиқлиги; антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий жиҳати улар таркибидаги кишининг атоқли номида мужассамлашган лингвокультурологик хусусиятлар билан белгиланиши каби таҳлил мезонларига таянган ҳолда амалга оширилади.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик-структур таҳлили”** деб номланувчи иккинчи бобида чоғиштирилаётган тилларда фразеологик бирликлар таркибидаги антропонимларнинг ифодаланиш аспекти тавсифланган, фразеологизмларда антропонимик компонентларнинг семантик хусусиятлари турли мезонлар асосида таҳлил қилинган.

Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик-структур таҳлилини амалга ошириш мақсадида биз қуйидаги жадвалда берилган луғатлардан фойдаландик. Қиёсий таҳлилларимиз қуйидаги натижаларни кўрсатди [1.1-жадвал].

**Инглиз ва ўзбек тиллари луғатларида антропонимик компонентли
фразеологизмлар**

№	Инглиз тилидаги манбалар	Фразеологизмларнинг умумий сони	Антропонимик компонентли фразеологизмлар сони	Ўзбек тилидаги манбалар	Фразеологизмларнинг умумий сони	Антропонимик компонентли фразеологизмлар сони
1	Cambridge Dictionary of American idioms	1100	109	Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати	800	26
2	Collins Cobuilt Dictionary of Idioms	1200	93	Ўзбек тилининг фразеологик луғати	900	24
3	Словарь современных английских идиом	1000	69	Ўзбек тили изоҳли луғати	700	12
	ЖАМИ	3300	271	ЖАМИ	2400	62

Жадвалдан кўриниб турганидек, инглиз тилининг фразеологик луғатларида таркибида кишининг атоқли номи бўлган фразеологик бирликлар жами 271 та, ўзбек тилидаги луғатларда эса антропонимик таркибли фразеологизмлар жами 62 та. Шунинг учун ҳар икки тилдаги АКФларни 100 % нисбатда олиб, қиёсий таҳлилни шу фоиз ҳисобида амалга оширдик. Улар ўз ичига *Adam, Eve, Robin, Jack, Jill, Alfred, Anne, Annie, Philip, Edna, Jane, Sally, Teddy, Vandyke, Ben, Bertha, Betty, Billy, Nancy, Tom, Cain, Jim* каби антропонимларни олган. Масалан: *Son of Adam* (“Одам атонинг ўғли” – эркак киши); *The daughter of Eve/Eve’s daughter* (“Момо ҳавонинг қизи” – аёл, гўзал хилқат).

Ўзбек тилининг изоҳли ва фразеологик луғатларида таркибида кишининг атоқли номи бўлган фразеологик бирликлар жами 62 та бўлиб, таҳлилимизда улар 100 %ни ташкил қилади. Бундай фразеологик бирликларнинг антропонимик компоненти сифатида *Хизр, Али, Бали, Исо, Хўжа, Мусо, Одам ато, Дақёнус, Оппоқхўжа, Надирмат, Саттор* каби кишининг атоқли номлари қўлланилади. Масалан: “*Али*” деса (...), “*Бали*” демоқ; *Дақёнусдан бери; Одам атодан қолган; Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Оппоқхўжам урсин; Тата-тат, уста Надирмат.*

Исм, фамилия ва лақаблардан ташқари инглиз тилида *The cask of Danaides* (“Данаидлар бочкаси” – 1) мечкай; 2) кўп пул ейдиган иш) фразеологик бирлигида *Danaides* патроними (ота исми) келиши ҳам аён бўлди. Бундай ҳолат ўзбек тилининг фразеологик бирликларига хос эмас.

Шундай қилиб, инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг ҳосил бўлишида исм қўлланиши чоғиштирилаётган тиллар фразеологизмларига хос умумий жиҳатдир.

Антропоним сифатида фамилия, патроним ва лақабнинг келиши, асосан, инглиз тили антропонимик компонентли фразеологик бирликларига тааллуқлидир.

Таъкидлаш жоизки, ҳар иккала тилда ўрганилаётган фразеологизмларнинг таркибида тахаллуслар учрамайди. Назаримизда, бунга сабаб деярли барча тилларда антропонимик тизим, хусусан, фамилиялар институти шаклланишининг дастлабки босқичларида тахаллус шахсий исм вазифасини бажариб келгани, умуман олганда, тахаллус, одатда, исмдан фарқли ўлароқ, ташувчилар истаган эмас, балки уларнинг ҳақиқий хусусиятлари ва фазилатларини, келиб чиқишини ва бошқаларни акс эттириши, шу билан бирга, бу хусусият ва фазилатларнинг бошқалар учун ўзига хос маъносини англатиши, тахаллуслар ҳаётнинг турли даврларида берилгани ва кўп ҳолларда чекланган доирадаги одамларга маълум бўлишидир¹³.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги кишининг атоқли номларидан ясалган фразеологизмларни таркибидаги асосий компонент сўзнинг морфологик белгиларига кўра тўрта турга бўлиш мумкин:

1. Антропонимик компонентли субстантив фразеологизмлар. Масалан, ингл.: *Smart Aleck* (ўзига ишонган сурбет, безбет); *Royal Alfred* (бисот, лаш-луш, майда-чуйда); ўзб.: *Тата-тат, уста Надирмат* (беҳуда, натижасиз шовқин-сурон, куруқ гап-сўз).

2. Антропонимик компонентли сифат фразеологизмлар. Масалан, ингл.: *(as) old as Adam* (қадимий, қадимги); *Drunk as Chloe* (ғирт маст, ўлгудай маст); ўзб.: *Алихўжа – Хўжаали* (бари бир, ҳар икки ҳолатда ҳам ўзгариш йўқ); *Одам атодан қолган* (жуда эски, қадимги); *Хизр назар қилган* (бошқаларникидан кўра ҳуқуқи ортиқ, ўзи учун имтиёз талаб қилишга ҳақли).

3. Антропонимик компонентли феъл фразеологизмлар. Масалан, ингл.: *Not to know smb. from Adam* (оғзаки нутқда. Кимнидир шахсан танимаслик, кимдир ҳақида заррача тасаввурга эга бўлмаслик); *Astonish the Browns* (жамоат фикрига эътироз билдирмоқ); ўзб.: *“Али” деса, “Бали” демоқ* (айтишмоқ, эътироз жавобини бермоқ); *Мусонинг аламини Исодан олмоқ* (айбдор четда қолиб, айбсиз кишига қарши иш тутмоқ); *Оппоқхўжам урсин* (пирини ўртага қўйиб, қасам ичишни билдиради); *Хизрни йўқласа(м) бўлар экан* (кимнидир кўриш истаги кўккисдан рўёбга чиққанда айтиладиган ибора).

4. Антропонимик компонентли равиш фразеологизмлар. Масалан, ингл.: *According to Hoyle* (“Хойлга кўра” – барча қоидаларга бўйсунган ҳолда, тўғри); *On one’s Jack* (ёлғиз, якка ўзи, ёлғизликда); ўзб.: *Ўламан Самтор* (асло, мутлақо (қатъиян рад этишни билдиради)); *Дақёнусдан бери* (жуда қадимдан).

Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликлар антропонимик компонентларининг семантик таҳлилининг натижасига кўра, ушбу ўрганилаётган фразеологизмлар таркибидаги кишиларнинг атоқли номларини антропонимларнинг мазмун плани жиҳатидан турли типларга

¹³ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B2%D0%B8%D1%89%D0%B5>

ажратиш мумкинлиги аниқланди. Фразеологик бирликларда антропонимик компонентларнинг семантик хусусиятлари қуйидаги мезонлар асосида таҳлил қилинди.

Антропоним маълум бир шахс ҳақида умумий, яхлит тасаввур беришига кўра. Б.Йўлдошев ўзининг “Ўзбек ономастикаси масалалари” асарида атоқли отларнинг икки гуруҳга бўлинишини қайд этади: а) мужассамланувчи атоқли отлар; б) мужассамланмовчи атоқли отлар¹⁴. Мужассамланувчи ҳамда мужассамланмовчи атоқли отлар инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликлар таркибидан ҳам ўрин эгаллаганига гувоҳ бўлдик. Масалан, инглиз тилида антропонимик компонентли фразеологизмларда *Adam, Eve, Cain, Solomon, Pandora, Balaam, Jim Crow, Ulysses, Lucullus* каби **мужассамланувчи кишиларнинг атоқли номлари**, яъни антропонимлар қўлланилади: *The daughter of Eve/Eve’s daughter* (“Момо ҳавонинг қизи” – аёл, гўзал хилқат); *Solomon’s wisdom* (Сулаймоннинг донолиги); *A Jim Crow car* (американча. Қора танлилар учун махсус вагон); Ўзбек тилида антропонимик компонентли фразеологизмларда мужассамланувчи антропонимлар сирасига *Одам ато, Мусо, Исо, Хизр, Дақёнус* кишиларнинг атоқли номларини киритиш мумкин: *Дақёнусдан бери; Дақёнусдан қолган; Одам атодан қолган; Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Хизр назар қилган; Хизрни йўқласа(м) бўлар экан.*

Мужассамланмовчи кишиларнинг атоқли номларига кўра. Бу ҳодиса инглиз тилида антропонимик компонентли фразеологизмларда кенг ишлатилади. Хусусан, бундай тоифадаги кишиларнинг атоқли номлари сирасига *Edna, Sally, Betty, Jack, John, Freddy, Harry, Jimmy* каби антропонимлар киради, масалан: *Aunt Sally* (“Салли хола” – 1) миллий ўйин номи; 2) хужум, таъна, маломат нишони); *Climb like a steeple Jack* (мутахассисдек баланд жойларга тирмашиб чиқмоқ); *John Collins* (“Джон Коллинз” – содали сув, чигит, шакар, лимон шарбати ва муздан тайёрланган ичимлик). Ўзбек тилида антропонимик компонентли фразеологизмларда *Али, Бали, Оппоқхўжа, Надирмат, Саттор* каби антропонимлар мужассамланмовчи атоқли отлар вазифасини бажаради, масалан: “*Али*” *деса (...), “Бали” демоқ; Оппоқхўжам урсин; Тата-тат, уста Надирмат; Ўламан Саттор.*

Антропоним маъноси аниқ, маълум / ноаниқ, ўчганлигига кўра. Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологизмларда қўлланиладиган кишиларнинг атоқли номларининг маъноси ҳозирги замон адабий тил соҳиблари англашига осон, аниқ бўлиши ёхуд бугунги кунга келиб анча хиралашган, ноаниқ, тил соҳибларига номаълум бўлиши мумкин. Шу нуқтаи назардан чоғиштирилаётган тилларда антропонимик компонентли фразеологизмлардаги кишиларнинг атоқли номлари қуйидагича таснифланади: 1) маъноси аниқ, юзада, англаш осон бўлган антропонимлар: ингл.: *Achilles, Jesus, Christ, Cordelia, Herod, Job, Cain, Solomon, Pandora, Balaam, Jim Crow, Ulysses, Brown*; ўзб.: *Хизр, Одам ато, Дақёнус, Мусо, Исо;*

¹⁴ Йўлдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. – Самарқанд, 2011. – Б. 13-14.

2) маъноси ҳозирда хиралашган, ноаниқ антропонимлар: ингл.: *Anne, Nancy, Cassandra, Jerry, Susan, Stephen, David, Sam, Sally*; ўзб.: *Али, Бали, Оппоқхўжа, Надирмат, Самтор*.

Антропонимнинг функционал вазифасига кўра. Ўз функционал вазифасига кўра антропонимик компонентли фразеологик бирликларда келган кишиларнинг атоқли номларининг бирламчи функцияси предметларни номлаш бўлса-да, улар фразеологизмлар контекстида бир қанча вазифаларни бажариб келадики, бу вазифалар асосида уларни қуйидаги турларга ажратишни лозим топдик: **1) антропоним-бағишловлар:** ингл.: *Achilles* (ю. Ахиллеус исмидан олинган, аммо маъноси аниқ эмас, “оғриқ” ёки Ахелос дарёси номига қўйилган); *Martin* (рим мифологиясида Марс уруш Худоси бўлган, юнон Худоси Аресга тенглаштирилади ҳамда тўртинчи Сайёра номи); ўзб.: *Хизр* (а. Хидир, Хизир – Хизр (а.с.)га нисбатан берилган. “Яшил” рангли, Хизр – абадий тириклик, барҳаётлик, омадлилик тимсоли. Ривоятга кўра, ҳаёт суви булоғини топиб ичган афсонавий пайғамбарнинг номи. Шунинг учун доимо барҳаёт дейилади. У йўлдан адашганларга, ошиқларга йўл кўрсатувчи раҳнамо ҳисобланади. Хидирнинг пок, покиза, пардали (ниқобли) маънолари ҳам бор); **2) антропоним-изоҳлар:** ингл.: *Christ* (*Christos* исмининг замонавий шакли. “Муқаддас ёғ сурилган – подшоликка кўтарилган шахс” маъносини билдиради, юнон тилида сўзлашган биринчи христианлар Исо Масихга шундай ном қўйганлар); *Cordelia* (XII асрда нутққа кирган, Қирол Лирнинг уч қизидан энг кичиги ва отасига содиқ қолган ягона фарзанди); *Man Friday* (“Жумавой” – итоаткор, содиқ хизматкор); ўзб.: *Исо* (Аллоҳнинг туҳфаси, эҳсон; лутфу карами; Аллоҳнинг кўмаги ёки яқини. Исо – қад. ях. *Jehogua*, Иисус (Христос) номининг арабча шаклидир); *Мусо* (қад. ях. яхудийлар пайғамбари Моисей номидан олинган бўлиб, маъноси турлича изоҳланади: 1) қадимий мисрча: бола, чақалоқ; 2) қад. ях.: сувдан тортиб, чиқариб олинган; 3) ар.: устара, пок. Шакллари: Мусобек, Мусобой, Мусожон, Мусохон); *Одам* (а.< қад. ях. киши, инсон, ҳақиқий инсон; асли: ер, қизил тупроқ, яъни буғдой ранг, қорачадан келган одам. Шакллари: Одамбек, Одамбой); *Оппоқхўжа* (ўз.-ф. Хўжалар наслига мансуб мўътабар, муқаддас бола); **3) антропоним-тилаклар:** ингл.: *Peter* (ю. “Петрос” – “тош” маъносини билдиради. Кўпинча биринчи папа деб ҳисобланадиган апостол Симонга Исо алайҳиссаломдан берилган ном); *Robin* (Роберт исмининг қисқарган шакли, “ёрқин шараф, шон-шуҳрат” маъносида); *Roger* (“машҳур найза” маъносини билдиради); ўзб.: *Надирмат* (а. Нодирмуҳаммад – қимматли, тенгсиз ўғил, Муҳаммад (с.а.в.) ўз ҳимоясига олган бола; *Самтор* (а. кечирувчи, авф этувчи. Бу ном Аллоҳи таолонинг сифатларидан биридир. Асли: Абдусаттор).

Антропонимларнинг келиб чиқиш манбасига кўра. Инглиз ва ўзбек тилларидаги антропонимик компонентли фразеологик бирликларда қўлланиладиган кишиларнинг атоқли номларини ўз келиб чиқиш манбаи нуқтаи назаридан таҳлил қилганимизда уларни қуйидагича таснифлаш мумкинлиги аён бўлди: мифологик антропонимлар: *Achilles' heel*;

Procrustean bed; Bend the bow of Ulysses; Pandora's box; The cask of Danaides; Penelope's web; диний антропонимлар: Son of Adam; The old Adam; Balaam's ass; David and Jonathan; By George!; By Jesus!/Jesus wept!/Jumping Jesus; Solomon's wisdom; The Song of Solomon; тарихий антропонимлар: The Admirable Crichton; St. Vitus's dance; Even blind Freddy could/would see it/even blind Freddy wouldn't miss it; Old Hickory; According to Hoyle; Jack Ketch; Jack the Ripper; John Doe and Richard Roe; Jim Crow; Jump Jim Crow; бадий антропонимлар: Barkis is willin'; A Daniel come to judgement; Darby and Joan; Father Knickerbocker; A Barmecide feast; Cordelia's gift; Hamlet with Hamlet left out/Hamlet without the Prince of Denmark; Out-Herod Herod; Jack and Gill/Jill; All shall be well, Jack shall have Jill; Jack Horner; Jack Sprat; Dr. Jekyll and Mr. Hyde; Joe Miller; John Barleycorn; John Bull; Keep up with Joneses; маиший антропонимлар: The Scavenger's daughter; Let her go, Gallagher!; The Duke of Exeter's daughter; Tom Tiddler's ground; Jack Johnson; Union Jack; John Hancock/John Henry; A Jim Crow car.

Антропоним фразеологик бирликларда тўғри/кўчма маънода қўлланилганлигига кўра. Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликларнинг антропонимик компоненти вазифасида келган кишиларнинг атоқли номлари ушбу мезон асосида икки турга бўлинади: тўғри маънога эга антропонимлар: ингл.: *Jack the Ripper* (“Джек қотил” – 1888-1891 йилларда Лондонда ваҳшиёна қотилликлар содир этган, аёллар қотилининг лақаби); *G.I. Jane* (американча оғзаки нутқда ишлитиладиган ҳарбий ибора “оддий аскарлар составидаги ҳарбий хизматчи аёл”); *As patient as Job* (“Иовдек сабрли” – фариштадек тоқатли); *As poor as Job/Job's turkey* (Иовдек камбағал); *Holy Joe* (американча жаргон 1. “авлиё Джо” – руҳоний ёки ҳарбийнинг лақаби; 2. “авлиё Джо” – риёкор); ўзб.: “Али” деса (...), “Бали” демоқ; *Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Тата-тат, уста Надирмат*; кўчма маънога эга антропонимлар: ингл.: *Black Maria* (1. “қора Мария” – қамоқхона араваси, қамоқхона фургони; 2. Эскирган ҳарбий жаргон. I жаҳон урушида қўлланилган немисча тутун ҳосил қиладиган аслаҳа); *A bloody Mary* (“қонли Мэри” – ароқ ва томат шарбатидан тайёрланган муз солинган коктейль); *Little Mary* (оғзаки нутқда ҳазиломуз “ошқозон”); *The Blue Peter* (денгизда кеманинг жўнаб кетиш байроғи. Кема жўнаб кетиши олдидан кўтариладиган оқ квадратли кўк байроқ); *Jolly Roger* (“Қувноқ Роджер” – қора пиратлар байроғи); ўзб.: *Дақёнусдан бери; Дақёнусдан қолган; Одам атодан қолган; Оппоқхўжам урсин; Хизр назар қилган; Хизрни йўқласа(м) бўлар экан; Ўламан Саттор.*

Чоғиштирилаётган тилларда антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг функционал-семантик нуқтаи назардан мувофиқлигига кўра. Инглиз ва ўзбек тилларидаги антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг функционал-семантик нуқтаи назардан мувофиқлигини таҳлил қилганимизда аниқланди-ки, ўрганилаётган фразеологизмлар қуйидагича ўзаро муносабатда бўлади: чоғиштирилаётган

тилларда антропонимик компонентли фразеологизмлар **семантик жиҳатдан тўла бир хил, эквивалентдирлар**. Масалан, ингл.: *Since Adam was a boy* (қадимдан бери); *By George!* (“авлиё Георгий ҳақи қасам ичаман” – Худо ҳақи! Худо урсин! Худо тепамда! Вой Худойимей!), *All my eye and Betty Martin!* (бўлмаган гап, сафсата); *Not for Joe* (оғзаки нутқда. Ҳеч қачон, у дунё бу дунё, асло, сира ҳам, тилла берса ҳам, бошдан зар сочса ҳам); ўзб.: *Дақёнусдан қолган, Одам атодан қолган; Дақёнусдан бери; Оппоқхўжам урсин; Тама-там, уста Надирмат; Ўламан Саттор*; бир тилдаги антропонимик компонентли фразеологизмлар **иккинчи тилда семантик аналогга эга, қисман эквивалентдирлар**. Бир тилдаги антропонимик компонентли фразеологизмлар **иккинчи тилда эквивалентга эга эмас**, масалан, ингл.: *A Herculean task* (“Геркулес меҳнати” – ҳаддан зиёд оғир иш); *A Sisyphean task* (“Сизиф меҳнати” – оғир ва самарасиз меҳнат); *A doubting Thomas* (“ишонмас Фома” – ҳар нарсага шубҳа билан қарайдиган инсон, скептик); *The thread of Ariadne* (“Ариадна ипи” – йўл кўрсатувчи ип); *Every Tom, Dick and Harry* (ҳар бир, ҳар ким, исталган киши); *Long Tom* (1. Тарихий денгиз ибораси “Узун Том” – катта бўлмаган кема қуролланган оғир замбарак; 2. Ҳарбий жаргон. “Узун Том” – узоққа отадиган тўп); ўзб.: “*Али*” *деса (...), “Бали” демоқ; Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Хизр назар қилган; Хизрни йўқласа(м) бўлар экан.*

Шундай қилиб, инглиз ва ўзбек тилларидаги антропонимик компонентли фразеологизмларда қўлланиладиган кишиларнинг атоқли номлари семантик-структур хусусиятларига кўра турлича таснифланади. Антропонимик компонентли фразеологизмлар инглиз ва ўзбек тилларида грамматик ҳамда лексик жиҳатдан ўзига хос хусусиятларга эгадир.

Тадқиқотнинг “**Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий таҳлили**” деб номланувчи учинчи бобида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг ўрганилишида лингвомаданий ёндашувнинг ўрни ва роли изоҳланган, инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий ўзига хослиги очиб берилган.

Фразеологизмлар нутқий фаолиятда бирон нарса ёки ҳодисани образли номлаш учун қўлланилар экан, бевосита миллий маданият билан узвий муносабатга киришади, чунки В.Н.Телиянинг таъбири билан айтганда, ҳар қандай номлаш субъекти айни вақтда миллий маданият субъекти ҳамдир¹⁵. Бундай ҳолат антропонимик компонентли фразеологизмларга ҳам тегишли бўлиб, уларнинг тадқиқини лингвомаданий ёндашув асосида олиб боришни тақозо қилади. Фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари тадқиқида турли таҳлил моделлари қўлланилиши мумкин. Замонавий тилшуносликда фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятларини

¹⁵ Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – С. 13.

аниқлашнинг бир неча ёндашувлари кузатилади:

1) **лингвистик-маданий ёндашув:** муайян тилнинг миллийлиги, миллатнинг маданий ва анъанавий ҳаёт тарзидаги ўзига хосликни аниқлашга йўналтирилган;

2) **контрастли ёндашув:** “ягона концептуал тушунчани тасвирлаш учун турли хил тил тизимларида ишлатиладиган фразеологик бирликлардаги фарқларни аниқлашга қаратилган”¹⁶;

3) **лингвокультурологик ёндашув:** фразеологизмларни маълум бир миллатнинг коллектив онгини шакллантирадиган маданий репрезентантлар сифатида ўрганади;

4) **когнитив ёндашув:** лингвистик билимлар билан бир қаторда дунё тасвири ҳақидаги контекстуал ахборот ҳам таҳлил қилинади;

5) **прагматик ёндашув:** фразеологизмлар прагматик аспектда, яъни мулоқотда прагматик ниятга эришишнинг вербал воситалари сифатида тадқиқ этилади¹⁷.

Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларни лингвомаданий ёндашув асосида ўрганиш инглиз ҳамда ўзбек халқлари томонидан оламни миллий англаш ва идрок қилишдаги ўзига хосликларни очиб беришга ёрдам беради.

Инглиз ва ўзбек халқлари ўз миллий маданияти, урф-одатлари, анъаналарига эгаки, уларнинг фразеологик лисоний олам манзарасида ўзига хос миллий-маданий хусусиятлар тарихида вербаллашувини кузатишимиз мумкин. Халқ урф-одатлари ва ривоятлар, диний матнлар, мақол ва маталлар, реалиялар, топоним, антропоним, гидронимлар, халқ эпоси, фольклор, тарихий воқеалар, фразеологик бирликлар, уларнинг образли асослари шаклланишида муҳим роль ўйнайди. Фразеологизм қайси манба доирасида шаклланишига боғлиқ ҳолда унда ўша манбага хос миллийликнинг ифодаси, миллий эталон ва стереотиплар акс эттирилади. Натижада фразеологик бирликларнинг маъно доирасида маданий сема вужудга келади. Ҳар бир фразеологизм миллий-маданий код вазифасини бажаради.

Шундай қилиб, фразеологизмлар халқнинг катта маънавий-маданий бойлигини ўзида сақлашда ва авлоддан-авлодга етказишда иштирок этади.

Юқорида баён қилинганларнинг барчаси антропонимик компонентли фразеологизмларни ўрганишда лингвомаданий ёндашувни қўллаш асосларини ташкил қилади. Зеро, “фразеологик бирликлар халқ маданияти ва менталитети ҳақидаги қимматли маълумот манбаи”¹⁸ ҳисобланади.

Инглиз ва ўзбек тилларида исм, фамилия, лақаб, тахаллус, патроним (отаисми)ларни ўз ичига олган антропонимик компонентли фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш замонавий

¹⁶ Ваҳеди Н.Г. Фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий хусусиятларини ўрганишда замонавий ёндашувлар // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 27.

¹⁷ Ваҳеди Н.Г. Кўрсатилган асар.

¹⁸ Саютина Н.В. Трансформация фразеологизмов: общее и национально-характерное в русских и немецких публицистических текстах. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2012. – С. 3.

тилшуносликда лисон ҳодисаси антропоцентрик парадигма доирасида тадқиқ қилиниши муносабати билан янада долзарблик касб этади. Фразеологизмларда кишиларнинг атоқли номлари, яъни антропонимларнинг лингвомаданий нуқтаи назардан таҳлили уларнинг фразеологик олам манзарасида тутган ўрнини, ижтимоий, сиёсий, иқтисодий, маданий, маиший ва бошқа қадриятларнинг воқеланишидаги ролини, киши номи унинг характериға таъсири натижасида миллий-маданий ўзига хослик ҳосил қилишини ва шу каби бир қатор масалаларни очиқ беришга хизмат қилади.

АКФларнинг мазмун плани мезонини ўрганиб чиқиш, инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг, айниқса, лингвомаданий жиҳатдан ўзаро, ҳам миқдорий ифода планиға кўра катта тафовутларға эға эканлигини кўрсатди. Бу хусусиятларға кўра, инглиз тилида устуворлик юқори бўлиб, бу, бир томондан, инглиз тилининг халқаро тил мақомиға эғалиги ва шундан келиб чиқиб, қўлланиш миқёсининг кенглиги туфайли бўлса, иккинчи томондан, инглиз ва ўзбек халқларининг диний қарашларидаги туб тафовутлар мавжудлигиға бориб тақалади. Шахс культининг ман қилиниши туфайли шахсларға рамзий (суратларда) ва вербал (сўз воситасида) ифодаланиш имкониятларининг ёпиқлиги АКФ фаоллашувини чеклаб қўйган. Христиан диниға мансуб инглиз халқида эса, аксинча, диний қарашларда ҳам шахс култи устувор ўрин тутуди.

Шундан келиб чиқиб, ўзбек тилида АКФ, асосан, халқ жонли сўзлашув қатламида ижтимоий миллий-маданий турмуш тарзининг ифодаси сифатида, инглизларда эса нафақат жонли сўзлашув, балки адабий тилнинг турли қатламларида ҳам кенг тарқалганини кўриш мумкин.

ХУЛОСА

1. Тилшуносликда *фразеологик бирлик*, *фразема* ва *фразеологизм* терминлари абсолют синонимлар, *идиома*, *коллокация*, *клише* ва б. терминлар эса ўзаро фарқли тушунчаларни ифодалайди. *Идиома* ва *коллокация* фразеологик бирлик типларининг номлари бўлса, *клише* эса нафақат фразеологик бирликларни, балки умуман шаблон иборалар, нутқий штамп ва стереотиплар (паремия, афоризм, иқтибос ва ҳ.к.)ни англатувчи терминдир.

2. Антропонимик компонентли фразеологик бирликлар фразеологизмларнинг бир тури сифатида уларнинг умумий белгиларини: турғун иборалиги, лексик таркибида маъно кўчиши, функционал-семантик жиҳатдан сўзларға тенглиги, муайян бир тушунчани англатиши, гапда предмет ва унинг белгиси, ҳаракат ёки ҳаракат ҳолатини, миқдор ва модалликни ифодалашни, ўта эмоционаллик ва образлилигини ўзида мужассамлаштиради.

3. Фразеологик бирликларда қўлланиладиган антропонимлар – кишининг атоқли номлари: исми, фамилияси, лақаби, тахаллуси, ота исми (патроним)нинг вазифалари фразеологизмнинг ифода ва мазмун планлари билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, кишининг атоқли номида мужассамлашган лингвокультурологик хусусиятлар фразеологизмнинг миллий-маданий

жиҳатини белгилайди.

4. Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликлар таркибидаги антропонимлар ўз функционал-семантик жиҳатлари бўйича, хусусан, номинатив ва идентификацион-дифференциал вазифаларига кўра, актуал (индивидуал) ва потенциал (турдошга оид) антропонимларга ажратилади.

5. Фразеологизмлар таркибидаги асосий компонент сўзнинг морфологик белгиларига кўра, инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликлар: 1) антропонимик компонентли субстантив фразеологизмлар; 2) антропонимик компонентли сифат фразеологизмлар; 3) антропонимик компонентли феъл фразеологизмлар; 4) антропонимик компонентли равиш фразеологизмларга бўлинади.

6. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларда қўлланиладиган антропонимларнинг семантик таснифида антропоним муайян шахс ҳақида умумий, яхлит тасаввур бериши, антропоним маъноси аниқ, маълум/ноаниқ, кўчганлиги, антропонимнинг функционал вазифаси, антропонимларнинг келиб чиқиш манбаси, антропоним фразеологик бирликларда тўғри/кўчма маънода қўлланилиши, чоғиштирилаётган тилларда антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг функционал-семантик нуқтаи назардан мувофиқлиги каби мезонларга асосланиш керак.

7. Чоғиштирилаётган тилларда антропонимик компонентли фразеологик бирликлар ифода ва мазмун планида ўхшаш ҳамда фарқли томонларга эга. Фразеологизмларда антропоним сифатида исм қўлланиши иккала тилга ҳам хос бўлган изоморфик хусусият ҳисобланса, фамилия, патроним ва лақабларнинг ишлатилиши инглиз тили антропонимик компонентли фразеологик бирликларининг алломорфик хусусиятларидан биридир.

8. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларда антропоним иштироки, унинг турлари ва ифодаланиш аспекти, функционал-семантик хусусиятлари, маданий семаси, уни белгиловчи омиллар ва б. антропонимик компонентли фразеологик бирликларни ажратиб олиш ҳамда лингвомаданий тадқиқ қилишда асосий мезонларни ташкил қилади.

9. Чоғиштирилаётган тилларда фразеологик бирликлар таркибидаги антропонимлар фразеологик олам манзарасида муҳим ўрин эгаллайди. Улар ижтимоий, сиёсий, иқтисодий, маданий, маиший ва б. қадриятларнинг воқеланишига ўзида мужассамлашган миллийликнинг ифодаси, миллий эталон ва стереотиплар акс эттирилиши сабабли хизмат қилади.

10. Ўрганилаётган ҳар иккала тилда фразеологик бирликлар таркибида қўлланиладиган кишининг атоқли номи киши характерининг инъикоси, унинг феъли, хулқ-атвори, юриш-туришидаги ўзига хосликнинг аксидир. Антропонимда муҳрланган кишининг тавсифи фразеологик бирлик таркибида миллий-маданий типаж сифатида намоён бўлади.

11. Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг маъно доирасида мавжуд бўлган маданий сема ушбу бирликлар таркибидаги ҳар бир антропоним миллий-маданий код вазифасини бажаришини шартлайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

АБДУСАМАДОВ ЗАФАРБЕК НУРМАТ УГЛИ

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНРОПОНИМИЧЕСКИМИ
КОМПОНЕНТАМИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (Phd) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под номером № B2018.3.PhD/Fil567

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: **Маджидова Раъно Уришевна**
доктор филологических наук (DSc), профессор

Официальные оппоненты: **Джумабаева Жамила Шариповна**
доктор филологических наук, доцент

Эназаров Толиб Джуманазарович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Самаркандский государственный институт иностранных языков**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2022 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фароби, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированной под номером № _____). Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фароби, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2021 года.
(реестр протокола рассылки № _____ от «_____» _____ 2021 года).

А.Г.Шереметьева

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, док. филол. наук, профессор

Н.Э.Абдуллаева

Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, канд. филол. наук (PhD), доцент

И.А.Сиддикова

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, док. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность исследования. В мировой лингвистике анализ языковых явлений как лингвокультурного феномена, основанный не только на традиционных методах, но и на современных парадигмах лингвистических исследований, особенно в антропологическом и антропоцентрическом направлениях, имеет большое научное и практическое значение. Таким образом, сравнительный анализ фразеологизмов с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках, относящихся к разным структурным языкам с точки зрения национально-культурных особенностей, позволяет определить роль описания и номенклатуры человека в понимании и образном выражении мира в английской и узбекской фразеологической картине мира.

В мире лингвистики основное внимание учёных-лингвистов уделяется таким вопросам, как вербальное общение людей разных лингвокультур, в котором проявляется специфика использования языковых средств, национальное мировоззрение, культурные ценности. Среди таких вопросов особого внимания требует лингвокультурный потенциал антропонимического слоя разноструктурных языков, особенно в контексте фразеологического фонда.

В последние годы в рамках "дальнейшего развития национальной культуры, создания новой истории нового Узбекистана, сохранения и продвижения материального и нематериального культурного наследия, дальнейшей популяризации фольклора и самодетельного искусства, обеспечения активной интеграции нашей страны в мировое культурное пространство, инновационного развития культуры и искусства"¹ особое значение имеют проводимые реформы в области образования, направленные на воспитание всесторонне развитой, зрелой, имеющей духовный иммунитет, высоко интеллектуальной молодёжи в нашей стране.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач Указа Президента Республики Узбекистан №УП-4947 "О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан" от 7 февраля 2017 года, №ПП-3775 "О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах" от 5 июня 2018 года, постановлениях и указах №УП-5847 "Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года" от 8 октября 2019 года, а также других нормативных актов, связанных с этой деятельностью.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование проводилось в соответствии с I приоритетом развития науки и технологий республики "Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 26 майдаги "Маданият ва санъат соҳасининг жамият ҳаётидаги ўрни ва таъсирини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги ПФ-6000-сон Фармони. – <https://lex.uz/docs/4829149>.

социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства".

Степень изученности проблемы. Ученые Л.П.Смит, Г.К. Уитфорд, Р.Дж. Диксон, Ричард А. Спирс, А.Д. Уорелл, А.В. Кунин, В.Н. Телия, А.И. Смирницкий, Т.Г. Соломоник, Н.Н. Амосова внесли свой вклад в развитие области фразеологии английского языкознания; А.Исаев, Ш. Рахматуллаев, А.Э. Маматов, Б.Йулдошев, Р.Д. Джуракулов, М.И. Умарходжаев, У. Рашидова, Э.Х. Джураев, К. Бозорбоев² и другие зарубежные и местные ученые внесли свой вклад в развитие узбекской фразеологии.

Исследование антропонимии и антропоцентрических единиц проводилось такими учеными, как В.В. Анисимова, В.Д. Бондалетов, Н.В. Подольская, Э. Бегматов, Н. Улуков, Ш. Ёкубов, Н. Хусанов, М. Турдибеков, Р. Худойбергганов, Д.Худайбергганова, Д.Лутфуллаева.³ В частности, в своих исследованиях ученые пытались решить проблемы формирования и развития антропонимической системы, вариативности антропонимов, их терминологических, лексико-семантических и методологических особенностей, а также лексикографии.

Исследования, посвященные анализу структурно-семантических, функциональных и национально-культурных особенностей фразеологических единиц с антропонимическим компонентом на материале конкретного языка

² Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Дрофа, 1998. – 158 с.; Уитфорд Г.К., Диксон Р.Дж. Американские идиомы: англо-русский лексико-фразеологический словарь. – М.: ЗЕСТ, 1994. – 191 с.; Richard A. Spears. NTC'S AMERICAN IDIOMS DICTIONARY. – National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000. – 640 с.; Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999. – 117 с.; Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.; Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 260 с.; Соломоник Т.Г. Словарь современных английских идиом. – СПб: Золотой век, 2003. – 416 с.; Амосова Н.Н. Основы английского фразеологии. – М.: Либроком, 2010. – 216 с.; Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1977. – 22 с.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Университет, 1978. – 406 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. – Т., 2019. – 266 б.; Йулдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фанл. докт. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – 49 б.; Журакулов Р.Д. Фразеология русских переводов узбекских сказок: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Л., 1989. – 22 с.; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983. – 136 с.; Рашидова У. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантикпрагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол. фан. фалсафа д-ри (PhD) ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – 51 б.; Жураев Э.Х. Норма во фразеологии и её кодификация в словарях (на материале немецкого, узбекского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 18 с.; Бозорбоев К. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фанл. номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2000. – 22 б.

³ Анисимова В.В. Развитие русской антропонимики в современном русском языке: на примере личных имён: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.; Бондалетов В.Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.; Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 187 с.; Бегматов Э. Исм чиройи. – Тошкент: Фан, 1994. – 152 б.; Бегматов Э., Улуков Н. Ўзбек ономастикаси. Библиографик кўрсаткич. – Наманган, 2008. – 168 б.; Ёкубов Ш. Навоий асарлари ономастикаси: Филол. фанл. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1994. – 24 б.; Хусанов Н. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. 1-2-китоблар. – Тошкент: Ёзувчи, 1996-1997; Турдибеков М.Т. Абулғози Баходирхоннинг “Шажарайи турк” асари ономастикаси: Филол. фанл. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2001. – 22 б.; Худойбергганов Р.Ю. Ўзбек антропонимияси тизимининг вариантдорлиги: Филол. фанл. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Йулдошев Б.

или разных структурных языков, наблюдаются в работах Н.А. Абловой, О.Н. Васильевой, С.В. Гузенко, Л.И. Кучешевой, Ю.А. Рылова, Л.К. Свиридовой,⁴ и в Узбекистане А.Насирова, Р.Маджидовой и других ученых. Однако следует отметить, что до настоящего времени в лингвистике отсутствуют специальные научные работы по изучению изоморфных и алломорфных и национально-культурных особенностей фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация была выполнена в рамках пункта научно-исследовательского плана "Актуальные проблемы лингвистики" Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является выявление сходств и различий между фразеологизмами с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках и выявление их национально-культурных особенностей.

Задачи исследования:

освещать проблемы интерпретации и исследования фразеологических единиц в лингвистике и выражать к ним своё отношение;

выделить фразеологические единицы с антропонимическим компонентом в системе фразеологии английского и узбекского языков и определить критерии лингвокультурного анализа;

проанализировать план выражения антропонимических компонентов во фразеологических единицах в сравниваемых языках;

семантически классифицировать фразеологические единицы с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках на основе различных критерий;

проанализировать фразеологические единицы с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках на основе лингвокультурного подхода и выявить их национально-культурную специфику.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках.

Предмет исследования включает в себя национально-культурные особенности фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках.

⁴ Аблова Н.А. Актуальность изучения имён собственных в лингвокультурологическом аспекте // Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2014. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnost-izucheniya-imen-sobstvennyh-ylingvokulturologicheskome-aspekte>; Васильева О.Н. Ономастическое поле зоонимов с гиперсемой "Свинья": Дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2018. – 214 с.; Гузенко С.В. Татарская и русская антропонимия Тобольской губернии XVII-XIX вв.: национально-историческая специфика фамильных имён и эволюционные процессы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тобольск, 2011. – 26 с.; Кучешева И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Вестник Забайкальского государственного университета. – № 3, 2008. – С. 30-33; Рылов Ю.А. Имена собственные в европейских языках: романская и русская антропонимика: курс лекций по межкультурной коммуникации. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 311 с.; Свиридова Л.К. Типологические особенности функционирования антропонимов в разнотипных языках (на материале вьетнамского, русского и английского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Лингвистика. – № 5, 2017. – С. 170-179.

Методы исследования. В диссертации использовались метод лингвистического описания (определение фразеологических единиц с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках, критерии определения, описание структурно-семантических аспектов), метод компонентного анализа (в семантической классификации фразеологизмов с антропонимическими компонентами в сравниваемых языках на основе различных критерий), сравнительный метод (при выявлении лингвокультурных сходств и различий фразеологизмов с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках), лингвокультурологический анализ (выявление национально-культурных особенностей изучаемых языковых единиц), статистический анализ (обоснование количественных и качественных особенностей фразеологических единиц с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках).

Научная новизна исследования включает в себя следующие:

критерии выделения фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках и лингвокультурологических исследований обоснованы на основе участия антропонимов во фразеологизмах, их типов и аспектов выражения, функционально-семантических особенностей, культурной семы;

доказано, что имена людей во фразеологических единицах в сравниваемых языках, т.е. антропонимы, классифицируются на актуальные (индивидуальные) и потенциальные (множественное число, группа) антропонимы в соответствии с их номинативными и идентификационно-дифференциальными функциями;

доказано, что использование имён при структурно-семантическом формировании фразеологических единиц с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках является общей чертой изученных фразеологизмов, а фамилии, отчества и прозвища в основном характерны для английских фразеологических единиц с антропонимическим компонентом;

доказано, что роль антропонимов во фразеологических единицах с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках во фразеологической картине мира, значимость в реализации социальных, политических, экономических, культурных, бытовых и других ценностей, основана на формировании национально-культурных типов при влиянии имени человека на его характер;

путем анализа механизма формирования культурной семы в значении фразеологических единиц в сравниваемых языках было доказано, что каждый антропоним в составе фразеологических единиц служит национально-культурным кодом.

Практическими результатами исследования являются следующие:

описаны критерии определения, классификации фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках;

были освещены изоморфные и алломорфные аспекты в планах выражения и содержания антропонимических компонентов во фразеологических единицах сравниваемых языков;

определены семантические классификационные группы фразеологизмов с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках, разработаны критерии семантической классификации;

раскрыты основы применения лингвокультурологического подхода при изучении фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в разноструктурных языках;

на примерах доказана национально-культурная специфика фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в сравниваемых языках.

Достоверность результатов исследования объясняется теоретической основой полученных выводов, получением фактических данных из официальных источников, научно-методической обоснованностью анализа собранного материала, практической реализацией теоретических выводов и рекомендаций и утверждение полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется разработкой критериев определения фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в разноструктурных языках, структурно-семантической классификацией этих языковых единиц, обоснованностью их изучения посредством лингвокультурологического подхода и выявлением национально-культурной специфики в сопоставимых языках. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что теоретические выводы, изложенные в диссертации и проанализированные лингвистические материалы служат источником для исследования фразеологизмов с антропонимическим компонентом в разных структурных языках с точки зрения выражения, содержания и лингвокультурных особенностей.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы диссертационного исследования и выводы могут быть использованы для разработки и проведения лекционных курсов, семинаров по общему, английскому и узбекскому языкознанию, лексикологии, лексикографии, стилистике, анализу дискурса (дискурс-анализа), лингвокультурологии, написания диссертаций, монографий, учебников, учебных пособий, составления словарей.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов и практических предложений по выявлению национально-культурных особенностей фразеологизмов с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках:

материалы и выводы диссертации о национально-культурных особенностях фразеологизмов с антропонимическими компонентами в узбекском и английском языках используются Евросоюзом при реализации проекта программы Erasmus+ под номером 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+SBHEIMER на тему «Модернизация и интернационализация высшего образования в Узбекистане» (справка

№1294/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 15 июня 2021 г.) В результате в Узбекистане созданы новые подходы к написанию пособий, статей, тезисов для повышения способности к переводу, его описанию, характеристике, особенностям, чтобы читатели наслаждались шедеврами мировой литературы, а также для развития и укрепления знаний в области сравнительного литературоведения и интернационализации системы образования;

фразеологические единицы с антропонимическим компонентом, проанализированные в диссертации, были использованы в практическом исследовательском проекте "OT-A1-018 Ўзбек тили ва унинг таржимаси билан боғлиқ электрон ва банк-молия терминларининг кўп тилли луғатларини яратиш (Создание многоязычных словарей электронных и банковско-финансовых терминов, относящихся к узбекскому языку и их переводу)" (Справка № 01-1061 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 16 июня 2021 г.) В результате анализ фразеологических единиц с антропонимическими компонентами, встречающихся в английском и узбекском языках, их перевод, помогли создать словарь терминов из инструкций по их использованию на узбекском языке. Кроме того, фразеологические единицы в этой области были в определенной степени обновлены с точки зрения количества и качества;

анализ антропонимических фразеологизмов в сравниваемых языках, их перевод, рекомендации по их употреблению в узбекском языке и научно-теоретические выводы о влиянии на национально-культурный менталитет народа были использованы при составлении "Узбекско-англо-русского толкового словаря лингвистических терминов" и при создании учебных пособий "Лингвистика текста" и "Когнитивная лингвистика" (справка №22/504 Узбекского государственного университета мировых языков от 22 июня 2021 г.). В результате материалы диссертации служат важным источником при преподавании таких дисциплин, как лингвокультурология и переводоведение, а также при подготовке электронных ресурсов, печатных учебников и теоретических и практических материалов по этому практическому проекту;

выводы об использовании антропонимических компонентов, представленные в диссертации, были использованы в деятельности Союза писателей Узбекистана при переводе поэтических и прозаических произведений ряда поэтов и писателей (справка № 01-03/821 Союза писателей Узбекистана от 15 июня 2021 г.). В результате была решена проблема передачи национально-культурных особенностей фразеологических единиц с антропонимическим компонентом в переводе мировой литературы и достигнуто художественное совершенство переводов.

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования обсуждались на 3 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего было опубликовано 13 научных работ по теме диссертации, из которых 5 были опубликованы в

научных журналах, рекомендованных для публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, в том числе 2 в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Содержание диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Основной объем диссертации составляет 132 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части описывается актуальность и востребованность темы диссертации, раскрываются уровень изучения, цели и задачи, объект и предмет исследования, демонстрируется соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, разъясняются научная новизна и практические результаты, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов. Приведена информация о внедрении результатов исследований на практике, апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **"Интерпретация фразеологических единиц с антропонимическим компонентом и критерии их изучения"**, рассматриваются вопросы интерпретации и исследования фразеологических единиц в современном языкознании, анализируются теоретические взгляды на антропонимические составляющие единицы в системе фразеологизмов. Фразеология рассматривается, с одной стороны, как раздел лингвистики, изучающий возникновение семантических изменений в составных компонентах словосочетаний, устойчивость их сем в результате их слияния, а с другой стороны, как совокупность фразеологических единиц, т.е. фразеологический состав⁵ этого языка. В области лингвистики, помимо термина фразеологизм, в качестве его синонимов также используются такие термины, как *фразеологическая единица, фраза (словосочетание), фразеома, идиома, идиоматическая единица, клише, коллакация*. Соответственно, по-разному трактуется и определение фразеологических единиц. Например, Б. Йулдошев в своей книге "Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти (Формирование и развитие узбекской фразеологии и фразеографии)" называет фразему, фразеологическую единицу или фразу (словосочетание) как "устойчивые лексико-семантические единицы, структура которых эквивалентна фразе или предложению, имеющие обобщенное значение, а их компоненты частично или полностью переносимы".⁶

Не все перечисленные выше термины можно использовать в качестве абсолютных синонимов. На наш взгляд, разумно использовать понятия *фразеологическая единица, фразема и фразеологизм* как абсолютные

⁵ Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 560-561.

⁶ Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти (монография) (тўлдирилган ва тузатилган иккинчи нашри). – Самарқанд: СамДУ нашри, 2013. – Б. 7-8.

синонимы. Следует употреблять термин *фразеологизм*, образованный от прилагательного *фразеологический* с помощью суффикса *-изм*, образующего названия языковых элементов в русском языке, как название одного из элементов языка, таких как *архаизм*, *диалектизм*, *вульгаризм* и др. и толковать именно как «общее название устойчивых, неразделимых союзов, состоящих из двух и более слов, взаимосвязанных по значению, равнозначных предложению или словосочетанию, употребляемых в переносном смысле как единое целое».

Термин *фразеологическая единица* относится к единицам, принадлежащим к фразеологическому уровню, которые являются составляющим слоем лексического уровня в системе единиц языкового уровня и построены по модели таких терминов, как *фонетическая единица*, *лексическая единица*, *морфологическая единица*, *синтаксическая единица*, *методологическая (стилистическая) единица*. А термин *фразема* является специальным названием единицы фразеологического уровня, образованного с использованием образующего термин элемента *-ема* и является одним из терминов *фонема*, *лексема*, *морфема*, *синтактема*, *стилема*. Термины представляют собой взаимоисключающие понятия. *Идиома* и *коллокация* - это названия типов фразеологических единиц, в то время как термином *клише* в лингвистике выражаются не только фразеологические единицы, но и в целом шаблонные фразы, речевые штампы и стереотипы (паремия, афоризм, цитата и т.д.).

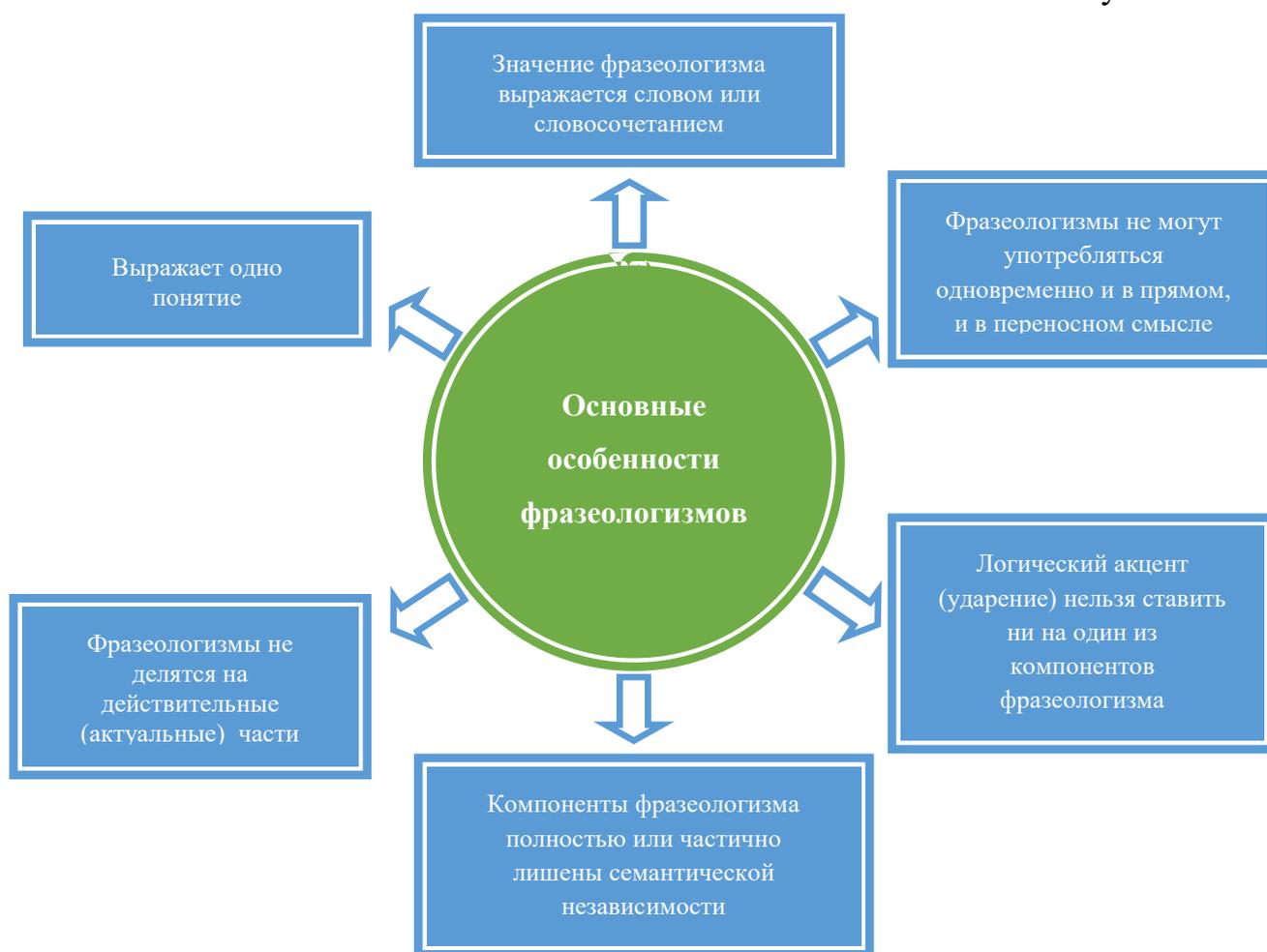
Фразеологизмы отличаются от других клишированных языковых единиц тем, что они являются фиксированным выражением и тем, что имеют изменение значения в своей лексической структуре, а также следующими основными особенностями [см. рисунок 1.1]. Следует отметить, что эти языковые единицы также характеризуются крайней эмоциональностью и образностью. Как видно из основных особенностей фразеологизмов, приведённых на рисунке 1.1, эти языковые единицы могут быть приравнены к словам в их семантическом и функциональном аспектах, поскольку фразеологизмы представляют одно понятие, как и слова, и выражают предмет и его признак, состояние, количество и модальность действия или движения в предложении. Эти аспекты фразеологизмов проявляются и во фразеологизмах с антропонимическим компонентом, которые и являются объектом нашего исследования.

Антропонимы, которые непосредственно означают имена людей, изучаются в антропонимии и представляют собой особо важный пласт науки ономастики. Антропонимы относятся к разряду существительных-*онимов*, поэтому антропонимическую фразеологию в лингвистической литературе также называют *онимическими словосочетаниями*.⁷ В данном случае, поскольку понятие *онима* вступает в омонимическую связь с понятием *антропоним*, мы не считаем правильным называть антропонимические

⁷ Посовень А.Н., Фирсова Е.В. Прагматический потенциал антропонимов в немецких фразеологических единицах //Евразийский Союз Ученых. – № 2-3 (11), 2015. – Б. 86.

фразеологизмы онимическими словосочетаниями. Здесь же можно отметить, что онимические словосочетания представляют собой более широкое понятие, чем антропонимическая фразеология, и включают, помимо антропонимов, другие имена собственные, такие как топоним, теоним, зооним, космоним, астроним. В частности, Я.Авлякулов, который провел отдельное исследование объема узбекских ономастических единиц, показал, что ономастические единицы включают более 30 групп. На наш взгляд, в этот список также следует включить прозвища и псевдонимы.

Рисунок 1.1.



И.А. Королева перечисляет имя, отчество и фамилию в качестве основных антропонимических категорий.⁸ Потому что имя человека может быть выражено не только его именем, фамилией и отчеством, но и его прозвищем. Прозвища и псевдонимы выполняют те же функции, что и имена, фамилии и отчества. Известно, что прозвище дается человеку окружающими его людьми на основании его определенного характерного признака, жизненной ситуации или положения, сходства с каким-либо человеком, вещью или событием. Если прозвище дается человеку окружающими его людьми, псевдоним дается самим себе, то есть имя, выбранное человеком по собственному желанию. Отличие прозвища от псевдонима в том, что

⁸ Королева И.А. Становление русской антропонимической системы: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2000. – С. 3.

прозвище отражает отношение членов общества к человеку, оценку, данную человеку, а псевдоним отражает ту оценку, которую человек дает себе сам, образ, который он выбирает.

Псевдоним также является разновидностью атропонимов. В отличие от собственного имени человека, прозвище содержит очень много информации о его владельце. Например, Н.А. Загрядская указывает, что “основной функцией прозвищ является не только желание назвать человека, но и желание подчеркнуть и запечатлеть в номинации его индивидуальные особенности, а также отношение к нему автора номинации”.⁹ Поэтому, на наш взгляд, искусство давать прозвище превосходит искусство именованья.

Антропонимы делятся на индивидуальные (единственного числа) и групповые (множественного числа) имена собственные. Индивидуальные антропонимы - это имена определённого, конкретного человека, например, в англ.яз.: *William Shakespeare, Vandyke, Homer, Cain, Adam, Eve, Solomon, Elizabeth I, Marilyn Monroe, Elvis Presley*; в узб.яз.: *Амир Темур, Шавкат Мирзиёв, Эркин Вохидов, Шавкат Рахматуллаев, Абдулла Орипов, Юнус Раджабий, Шароф Рашидов и др.* Антропонимы, принадлежащие к группе, относятся к именам собственным одной группы людей, например, женщина, человек английского или узбекского происхождения может быть представлена на английском языке именами *Tom, Dick, John, Jack, Jill*, а на узбекском языке такими именами, как *Феруза, Дилбар, Наргиза*, но неясно кто это без контекста: “Если антропоним множественного числа проясняется контекстом или ассоциируется с одним человеком, этот антропоним становится единым классом (индивидуальным) антропонимов”.¹⁰

Указанное двуличие антропонимов приписывается С.Н. Смольникову, утверждающему, что существуют имена собственные, которые не указывают чётко на имена людей. По словам ученого, “Словарь русских личных имен” Н.А. Петровского содержит более 3000 антропонимов, и ни один из них явно никого не называет, то есть не выполняет номинативных и идентифицирующе-дифференциальных функций, присущих данному имени, и поэтому не является точно онимом. Основное назначение этих слов - служить потенциальными антропонимами, которые могут быть использованы для конкретно-референтной номинации человека.¹¹ Следует отметить, что понятие потенциальных антропонимов, выдвинутое С.Н. Смольниковым, точно совпадает с вышеупомянутым понятием множественного числа, групповых антропонимов, и этот потенциальный антропоним становится индивидуальным антропонимом, если он служит конкретно-референтной номинацией конкретного человека. В данном случае, по словам С.Н. Смольникова, возникает актуальный антропоним.¹²

⁹ Загрядская Н.А. Личностные фразеологизмы и их место в английской фразеологии: Дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 145 с. // <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/lichnostnye-frazeologizmy-i-ih-mesto-v-anglijskoj-frazeologii.html#4204314>.

¹⁰ Посовень А.Н., Фирсова Е.В. Кўрсатилган асар. – Б. 85-87.

¹¹ Смольников Н.С. Актуальная и потенциальная русская антропонимия // Вопросы ономастики. – № 2, 2005. – С. 24.

¹² Смольников Н.С. Кўрсатилган асар. – Б. 8.

Следовательно, отдельные антропонимы, выполняющие номинативную и идентификационно-дифференциальную функции, могут рассматриваться как актуальные/фактические антропонимы, в противном случае они являются потенциальными, то есть множественными, антропонимами, принадлежащими к группе.

При анализе фразеологических единиц с антропонимическим компонентом (ФЕАК) необходимо учитывать и эти особенности онимов. В целом, методы анализа онимов, а также методы, применяемые в современных направлениях языкознания, целесообразно использовать при исследовании фразеологизмов с антропонимическим компонентом. В частности, подход к изучению ФЕАК с позиций когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии позволяет глубже осветить отражение этих единиц в сознании человека, коммуникативный эффект общения в процессе коммуникации, роль национально-культурных особенностей как социальных факторов, запечатленных в антропонимах в составе фразеологизма.

Исследование фразеологических единиц, изучаемых в английском и узбекском языках, в лингвокультурологическом аспекте основано на аналитических критериях, таких как наличие в их составе собственного имени человека; представление собственного имени человека именем, фамилией, прозвищем, псевдонимом, отчеством (патронимом); их выражение конкретного лица или определенного класса существительных в контексте фразеологической единицы; наличие обобщающего значения антропонима, именуемого определенным классом носителей имён; в дополнение к своей основной функции именованию выполнение других функций собственных имён человека; тесная связь этих задач с планами выражения и содержания фразеологизма; определение национально-культурного аспекта фразеологических единиц с антропонимическими компонентами лингвокультурологическими особенностями, воплощенными в собственном имени человека в их составе.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **"Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках"**, описывается аспект выражения антропонимов во фразеологизмах сравниваемых языков, по различным критериям анализируются семантические особенности антропонимических компонентов во фразеологизмах.

Для проведения семантико-структурного анализа фразеологизмов с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках мы использовали словари, приведенные в таблице ниже. Наш сравнительный анализ показал следующие результаты. [таблица 1.1].

Фразеологизмы с антропонимическими компонентами в английских и узбекских словарях

№	Источники на английском языке	Общее количество фразеологизмов	Количество фразеологизмов с антропонимическим компонентом	Источники на узбекском языке	Общее количество фразеологизмов	Количество фразеологизмов с антропонимическим компонентом
1	Cambridge Dictionary of American idioms	1100	109	Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати	800	26
2	Collins Cobuilt Dictionary of Idioms	1200	93	Ўзбек тилининг фразеологик луғати	900	24
3	Словарь современных английских идиом	1000	69	Ўзбек тили изоҳли луғати	700	12
	ВСЕГО	3300	271	ВСЕГО	2400	62

Как видно из таблицы, фразеологические словари английского языка содержат в общей сложности 271 фразеологическую единицу, содержащую имя собственное, а словари узбекского языка содержат всего 62 антропонимических фразеологизма. Поэтому мы взяли ФАК на обоих языках в соотношении 100% и провели сравнительный анализ в этом процентном соотношении. Они включают такие антропонимы, как *Adam, Eve, Robin, Jack, Jill, Alfred, Anne, Annie, Philip, Edna, Jane, Sally, Teddy, Vandyke, Ben, Bertha, Betty, Billy, Nancy, Tom, Cain, Jim*. Например: *Son of Adam* ("Сын Адама" - мужчина); *The daughter of Eve/Eve's daughter* ("Дочь Евы" – женщина, прекрасное сотворение);

В толковых и фразеологических словарях узбекского языка насчитывается в общей сложности 62 фразеологических единиц с именем собственным и в нашем анализе они составляют 100%. В качестве антропонимического компонента таких фразеологизмов используются такие имена, как *Хизр, Али, Бали, Исо, Мусо, Одам ато, Дақёнус, Оппоқхўжа, Надирмат, Самтор*. Например: "*Али*" *деса* (...), "*Бали*" *демоқ* (спорить, отрицать); *Дақёнусдан бери* (издревле); *Одам атодан қолган* (очень старый, очень древний); *Мусонинг аламини Исодан олмоқ* (принимать меры против невиновных оставив в стороне виновных); *Оппоқхўжам урсин* (признаваться в верности клянясь своим духовным наставником); *Тата-тат, уста Надирмат* (бесполезный, безрезультатный шум, пустые разговоры, болтовня).

В дополнение к именам, фамилиям и прозвищам, по-английски во фразеологизме *The cask of Danaides* ("бочонок Данаид" - 1) бездонная бочка; 2) работа, которая стоит больших денег) было также выявлено отчество (патроним) *Danaides*. Это не характерно для узбекских фразеологизмов.

Таким образом, использование имён при образовании фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках является общей чертой фразеологизмов сравниваемых языков. Встречаемость фамилий, отчеств и прозвищ в качестве антропонимов в основном характерна для фразеологических единиц с антропонимическим компонентом английского языка.

Таким образом, использование имен при образовании фразеологизмов с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках является общей чертой фразеологизмов рассматриваемых языков. Фамилии, отчества и прозвища как антропонимы характерны в основном для английских фразеологизмов с антропонимическим компонентом.

Следует отметить, что в составе фразеологизмов, изучаемых в обоих языках, псевдонима нет. На наш взгляд, это связано с тем, что почти во всех языках антропонимической системы, особенно на ранних этапах формирования института фамилий, псевдоним служил личным именем, и вообще, псевдоним, в отличие от имени, обычно отражает их истинные характеристики и в то же время эти качества и атрибуты имеют конкретное значение для окружающих, псевдонимы даются на разных этапах жизни, и во многих случаях известны ограниченному кругу людей.¹³

В английском и узбекском языках основной компонент фразеологизмов имен собственных можно разделить на четыре типа в соответствии с морфологическими особенностями слова:

1. Субстантивные фразеологизмы с антропонимическим компонентом. Например, англ.: *Smart Aleck* (высокомерный, самоуверенный); *Royal Alfred* (пожитки, хлам, рухлядь); узб.: *Tata-tat, usta Nadirmat* (беспользительный, безрезультатный шум, пустые разговоры, болтовня).

2. Атрибутивные фразеологизмы с антропонимическим компонентом. Например, англ.: *(as) old as Adam* (древний, старый); *Drunk as Chloe* (пьяный в хлам, смертельно пьяный); узб.: *Алихўжа – Хўжаали* (все то же самое, в обоих случаях изменений нет); *Дақёнусдан қолган* (очень старый, древний); *Одам атодан қолган* (очень старый, древний); *Хизр назар қилган* (у него больше прав, чем у других, он имеет право требовать больше привилегий для себя).

3. Глагольные фразеологизмы с антропонимическим компонентом. Например, англ.: *Not to know smb. from Adam* (в устной речи. не зная кого-то лично, не имея ни малейшего представления о ком-либо); *Astonish the Browns* (бросить вызов общественному мнению); узб.: *“Али” деса, “Бали” демоқ* (спорить, протестовать); *Мусонинг аламини Исодан олмоқ* (действовать против невинных, оставив виновных в стороне); *Оппоқхўжам урсин* (клясться духовным наставником); *Хизрни йўқласа(м) бўлар экан* (фраза, используемая, когда желание увидеть кого-то внезапно сбывается).

4. Наречные фразеологизмы с антропонимическим компонентом. Например, англ.: *According to Hoyle* (правильно, четко, соблюдая все правила); *On one's Jack* (один, в одиночку, в одиночестве); узб.: *Ўламан Саттор* (совсем

¹³ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B2%D0%B8%D1%89%D0%B5>

нет, абсолютно нет (имеется в виду твердый отказ)); *Дақёнусдан бери* (издревле).

В результате семантического анализа антропонимических компонентов фразеологических единиц в английском и узбекском языках стало ясно, что имена собственные в этих фразеологических единицах можно разделить на разные типы с точки зрения плана содержания. Семантические свойства антропонимических компонентов во фразеологических единицах были выявлены на основе нескольких критериев.

Антропоним дает общее, целостное представление об определенном человеке. Б.Йулдошев в своей книге “Ўзбек ономастикаси масалалари” (“Проблемы узбекской ономастики”) отмечает, что имена собственные делятся на две группы: а) собирательные имена собственные; б) несобирательные имена собственные¹⁴. Мы стали свидетелями того, что собирательные и несобирательные имена собственные также входят в структуру фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках. Например, в английском языке в антропонимических фразеологизмах используются **собирательные имена собственные**, т.е. антропонимы, как *Adam, Eve, Cain, Solomon, Pandora, Balaam, Jim Crow, Ulysses, Lucullus: The daughter of Eve/Eve’s daughter* (“Дочь Евы” – женщина, прекрасное сотворение); *Solomon’s wisdom* (Мудрость Соломона); А *Jim Crow car* (американск. Специальный вагон для чернокожих); К числу собирательных антропонимов в антропонимических фразеологизмах узбекского языка можно отнести имена собственные *Одам ато, Мусо, Исо, Хизр, Дақёнус: Дақёнусдан бери; Дақёнусдан қолган; Одам атодан қолган; Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Хизр назар қилган; Хизрни йўқласа(м) бўлар экан.*

Несобирательные имена собственные широко используются в английском языке во фразеологизмах с антропонимическим компонентом. В частности, к таким собственным именам людей относятся антропонимы, как *Edna, Sally, Betty, Jack, John, Freddy, Harry, Jimmy*, например: *Aunt Sally* (жаргон “Тетушка Салли” - 1) название национальной игры; 2) цель/мишень нападения, клеветы, обвинения); *Climb like a steeple Jack* (взбираться высоко, как эксперт); *John Collins* (напиток со льдом из соды/содовой воды, семян хлопчатника, сахара и лимонного сока). В узбекском языке во фразеологизмах с антропонимическим компонентом такие антропонимы, как *Али, Бали, Оппоқхўжа, Надирмат, Самтор* выступают в качестве несобирательных имён собственных, например: “*Али*” *деса (...), “Бали” демоқ; Оппоқхўжам урсин; Тата-тат, уста Надирмат; Ўламан Самтор.*

Точность, определённая (известность)/неопределённость (неизвестность), перенос значения антропонима. Значение имен людей, используемых в английских и узбекских фразах с антропонимическими компонентами, могут быть поверхностными, легко доступными и понятными для современных лингвистов-литературоведов, или могут быть довольно размытыми, более неясными по сей день. С этой точки зрения собственные имена людей во фразеологизмах с антропонимическим компонентом в

¹⁴ Йулдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. – Самарканд, 2011. – Б. 13-14.

сопоставимых языках классифицируются следующим образом: 1) антропонимы с ясным значением, поверхностные, легко понятные: англ.: *Achilles, Jesus, Christ, Cordelia, Herod, Job, Cain, Solomon, Pandora, Balaam, Jim Crow, Ulysses, Brown*; узб.: *Хизр, Одам ато, Дақёнус, Мусо, Исо*; 2) антропонимы, значение которых в настоящее время неясно, расплывчатые: англ.: *Anne, Nancy, Cassandra, Jerry, Susan, Stephen, David, Sam, Sally*; узб.: *Али, Бали, Онпоқхўжа, Надирмат, Самтор*.

Функциональная задача антропонима. Несмотря на то, что основной функцией существительных в антропонимических компонентах фразеологических единиц является наименование объектов, они выполняют ряд функций в контексте фразеологизмов, и на основе этих функций нам необходимо разделить их на следующие типы: **1) антропонимы-посвящения:** англ.: *Achilles* (от гр. производное от имени Ахиллеус, но значение неясно, "боль" или названо в честь реки Ахелос); *Martin* (в римской мифологии Марс был богом войны, приравнивался к греческому богу Аресу, и так называлась четвертая планета); узб.: *Хизр* (а.Хидир, Хизир – Хизр (а.с.). "Зелёный", Хизр - символ жизни, удачи. По легенде, так звали легендарного пророка, который нашел источник живой воды и выпил ее. Поэтому он всегда считается вечным. Он путеводная звезда для заблудших, влюбленных. Хидир также имеет значения чистый, завуалированный (замаскированный));

2) антропонимы-пояснения/толкования: англ.: *Christ* (современная форма имени Крестос, означающая "святой помазанник - человек, вознесшийся на царство", первые грекоязычные христиане дали это имя Иисусу Христу); *Cordelia* (говорящая в XII веке, младшая из трех дочерей короля Лира и единственный ребенок, оставшийся верным своему отцу); *Man Friday* ("Пятница" - послушный, верный слуга); узб.: *Исо* (дар Божий, щедрость; благодать; Божья помощь или близость. Исо - арабская форма имени Иоанна Крестителя, Иисус (Христос)); *Мусо* (происходит от имени древнееврейского пророка Моисея, значения которого толкуются по-разному: 1) древнеегипетский: ребенок, младенец; 2) древнееврейский: извлеченный из воды; 3) арабский: опрятный, чистый. Формы: Мусобек, Мусобой, Мусожон, Мусохон); *Одам* (а. <древнееврейский. Мужчина, человек, настоящий мужчина; происхождение: земля, красная почва, то есть пшеничного цвета, человек темного цвета. Формы: Одамбек, Одамбой); *Онпоқхўжа* (узб.-ф. благородный, священный ребенок, принадлежащий к роду Ходжей); **3) антропонимы-пожелания:** англ.: *Peter* (г. "Петрос" означает "камень". Имя, данное апостолу Симону Иисусом, часто считающимся первым папой римским); *Robin* (сокращенная форма имени Роберт, означающая "светлая честь, слава"); *Roger* (что означает "знаменитое копьё"); узб.: *Надирмат* (он же Нодирмухаммад - драгоценный, несравненный сын, ребенок под защитой Мухаммеда (с.а.в.); *Самтор* (а.он же прощающий, милостивый. Это имя является одним из качеств Аллаха. Оригинал: Абдусаттор).

Происхождение антропонимов. Когда мы проанализировали имена людей, используемые во фразеологических единицах с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках с точки зрения их

происхождения, стало ясно, что их можно классифицировать следующим образом: мифологические антропонимы: *Achilles' heel; Procrustean bed; Bend the bow of Ulysses; Pandora's box; The cask of Danaides; Penelope's web*; религиозные антропонимы: *Son of Adam; The old Adam; Balaam's ass; David and Jonathan; By George!; By Jesus!/Jesus wept!/Jumping Jesus; Solomon's wisdom; The Song of Solomon*; исторические антропонимы: *The Admirable Crichton; St. Vitus's dance; Even blind Freddy could/would see it/even blind Freddy wouldn't miss it; Old Hickory; According to Hoyle; Jack Ketch; Jack the Ripper; John Doe and Richard Roe; Jim Crow; Jump Jim*; художественные антропонимы: *Barkis is willin'; A Daniel come to judgement; Darby and Joan; Father Knickerbocker; A Barmecide feast; Cordelia's gift; Hamlet with Hamlet left out/Hamlet without the Prince of Denmark; Out-Herod Herod; Jack and Gill/Jill; All shall be well, Jack shall have Jill; Jack Horner; Jack Sprat; Dr. Jekyll and Mr. Hyde; Joe Miller; John Barleycorn; John Bull; Keep up with Joneses*; бытовые антропонимы: *The Scavenger's daughter; Let her go, Gallagher!; The Duke of Exeter's daughter; Tom Tiddler's ground; Jack Johnson; Union Jack; John Hancock/John Henry; A Jim Crow car*.

Употребление антропонимов в прямом/переносном значении во фразеологизмах. В английском и узбекском языках имена людей, используемые в качестве антропонимического компонента фразеологических единиц, делятся на два типа на основании этого критерия: антропонимы с прямым значением: англ.: *Jack the Ripper* ("Джек-убийца" - прозвище убийцы женщин, творившего злодеяния в Лондоне в 1888-91 гг.); *G.I. Jane* (военная фраза, используемая в американском просторечии, - «женщина-военнослужащая»); *As patient as Job* («терпелив как Иов» - терпелив как ангел); *As poor as Job/Job's turkey* (бедный как Иов); *Holy Joe* (американский жаргон 1. "Святой Джо" - прозвище священника или солдата; 2. "Святой Джо" - лицемер); узб.: "Али" деса (...), "Бали" демоқ; *Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Тама-там, уста Надирмам*; антропонимы с переносным значением: англ.: *Black Maria* (1. "Черная Мария" - арестный вагон, тюремный фургон; 2. Устаревший военный жаргон. Немецкое дымовое орудие, использовавшееся в Первую мировую войну); *A bloody Mary* ("Кровавая Мэри" - коктейль-мороженое из водки и томатного сока); *Little Mary* (юмор. «желудок» в устной речи); *The Blue Peter* (флаг отчаливания судна в море. Синий флаг с белым квадратом, поднятый перед отчаливанием судна); *Jolly Roger* ("Веселый Роджер" - флаг черных пиратов); узб.: *Дақёнусдан бери; Дақёнусдан қолган; Одам атодан қолган; Оппоқхўсам урсин; Хизр назар қилган; Хизрни йўқласа(м) бўлар экан; Ўламан Саттор*.

Функционально-семантическая сочетаемость фразеологизмов с антропонимическими компонентами в сравниваемых языках. При анализе функционально-семантической сочетаемости антропонимических компонентов фразеологизмов в английском и узбекском языках было установлено, что изучаемые фразеологизмы взаимосвязаны следующим образом: антропонимические фразеологизмы в сравниваемых языках **семантически полностью идентичны, эквивалентны**. Например, англ.: *Since Adam was a boy*

(издревле, испокон веков); *By George!* ("Клянусь святым Георгием" - ей-богу! Черт возьми! Бог надо мной! Боже мой!); *All my eye and Betty Martin!* (бред, вздор); *Not for Joe* (в устной речи. Никогда, ни в коем случае, отроду); узб.: *Дақёнусдан қолган, Одам атодан қолган; Дақёнусдан бери; Оппоқхўжам урсин; Тама-там, уста Надирмат; Ўламан Самтор;* фразеологизмы с антропонимическими компонентами в одном языке **имеют семантический аналог в другом языке, которые частично эквивалентны**. Фразеологизмы с антропонимическим компонентом в одном языке **не имеют эквивалента в другом языке**, например, англ.: *A Herculean task* ("Геркулесов труд" - слишком тяжелая работа); *A Sisyphean task* ("Сизифов труд" - тяжелый и малопродуктивный/безрезультатный труд); *A doubting Thomas* ("Неверующий Фома" - человек, относящийся ко всему скептически); *The thread of Ariadne* ("Нить Ариадны" – направляющая/путеводная нить); *Every Tom, Dick and Harry* (каждый, любой); *Long Tom* (1. Историческое военно-морская фраза "Длинный Том" - небольшой корабль, вооруженный тяжелой пушкой; 2. Военный жаргон. "Длинный Том" - дальнобойная пушка); узб.: "Али" деса (...), "Бали" демоқ; Мусонинг аламини Исодан олмоқ; Хизр назар қилган; Хизрни йўқласа(м) бўлар экан.

Итак, в английском и узбекском языках имена людей, используемые во фразеологизмах с антропонимическим компонентом, классифицируются по-разному по своим структурно-семантическим признакам. Фразеологизмы с антропонимическим компонентом имеют грамматические и лексические особенности в английском и узбекском языках.

В третьей главе исследования под названием «**Инглиз ва ўзбек тилларида антропонимик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий таҳлили**» («Лингвокультурологический анализ антропонимических составляющих фразеологизмов английского и узбекского языков») разъясняются роль и значимость лингвокультурологического подхода в изучении антропонимических составляющих фразеологизмов.

Фразеологизмы при употреблении в устной деятельности для образного описания чего-либо или события вступают в неотъемлемую связь непосредственно с национальной культурой, поскольку, по мнению В.Н.Телия, любой предмет именованья является также предметом национальной культуры¹⁵. Это относится и к фразеологизмам с антропонимическими компонентами, которые требуют исследования на основе лингвокультурологического подхода. При изучении лингвокультурологических особенностей фразеологизмов могут использоваться разные модели анализа. В современном языкознании существует несколько подходов к определению национально-культурных особенностей фразеологизмов:

1) лингвокультурологический подход: направлен на определение

¹⁵ Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – С. 13.

национальной принадлежности того или иного языка, специфики культурного и традиционного образа жизни нации;

2) контрастный подход: «направлен на выявление различий фразеологизмов, используемых в разных языковых системах для описания единого концептуального понятия»¹⁶.

3) лингвокультурологический подход: изучает фразеологизмы как представителей культуры, формирующих коллективное сознание того или иного народа;

4) когнитивный подход: помимо лингвистических знаний анализируется и контекстуальная информация о картине мира;

5) прагматический подход: фразеологизмы изучаются в прагматическом аспекте, т.е. как вербальные средства достижения прагматического намерения в общении¹⁷.

Изучение антропонимических фразеологизмов английского и узбекского языков на основе лингвокультурологического подхода помогает выявить особенности национального понимания/осознания и восприятия мира английским и узбекским народами.

Английский и узбекский народы имеют свою национальную культуру, обычаи и традиции, и мы можем наблюдать специфические национально-культурные черты в вербализации их фразеологического языкового мира. Народные обычаи и легенды, религиозные тексты, пословицы и поговорки, реалии, топонимы, антропонимы, гидронимы, народные эпосы, фольклор, исторические события играют важную роль в формировании фразеологизмов, их образных основ. В зависимости от источника, внутри которого формируется фразеологизм, он отражает выражение национальности, национальных норм и стереотипов, характерных для данного источника. В результате в значении фразеологических единиц рождается культурная сема. Каждый фразеологизм служит национально-культурным кодом.

Таким образом, фразеологизмы способствуют сохранению и передаче великого духовного и культурного наследия нации из поколения в поколение.

Все вышеизложенное составляет основу для применения лингвокультурологического подхода в изучении антропонимической составляющей фразеологизмов. Поскольку «фразеологические единицы являются ценным источником информации о культуре и менталитете народа»¹⁸.

Изучение лингвокультурологических особенностей антропонимических составляющих фразеологизмов, в том числе имен, фамилий, прозвищ, псевдонимов, отчеств (отчеств) в английском и узбекском языках, становится более актуальным в современном языкознании в связи с изучением языкового явления в рамках антропоцентрической парадигмы. Лингвокультурологический

¹⁶ Ваҳеди Н.Г. Фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий хусусиятларини ўрганишда замонавий ёндашувлар // Ўзбекистонда хорижий тиллар: илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 27.

¹⁷ Ваҳеди Н.Г. Кўрсатилган асар.

¹⁸ Саютина Н.В. Трансформация фразеологизмов: общее и национально-характерное в русских и немецких публицистических текстах: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Саратов, 2012. – С. 3

анализ общеизвестных имён собственных во фразеологизмах, т.е. их важность во фразеологической картине мира, их роль в реализации социальных, политических, экономических, культурных, бытовых и других ценностей, формировании национально-культурных типов в результате влияния имени человека на его характер служит для выяснения ряда вопросов.

Изучение критериев содержательного плана ФАК показало, что фразеологизмы в английском и узбекском языках имеют большие различия, особенно с лингвокультурологической точки зрения, а также по количественному плану выражения. По этим характеристикам английский язык имеет высокий приоритет, что связано с тем, что английский язык имеет статус международного языка, с одной стороны и, следовательно, широкий спектр его использования, а с другой стороны, это связано с наличием принципиальных различий в религиозных воззрениях английского и узбекского народов. Из-за запрета культа личности, закрытия возможностей символического (изображения) и вербального (слова) выражения для отдельных лиц ограничило активацию ФАК. С другой стороны, у англичан, принадлежащих к христианской религии, культ личности занимает приоритетное место в религиозных взглядах.

Исходя из этого, очевидно, что ФАК в узбекском языке в основном используется как выражение социального, национально-культурного образа жизни в пласте живой речи/коммуникации людей, а в английском языке широко распространен не только в живой речи/коммуникации, но и в различных слоях литературного языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В языкознании термины *фразеологическая единица*, *фразема* и *фразеологизм* являются абсолютными синонимами, но *идиома*, *коллокация*, *клише* и др. термины представляют разные понятия. *Идиома* и *коллокация* — это названия типов фразеологизмов, а *клише* — это термин, относящийся не только к фразеологизмам, но и к общеупотребительным выражениям, речевым штампам и стереотипам (паремия, афоризм, цитата и т.д).

2. Фразеологические единицы с антропонимическими компонентами как один из типов фразеологизмов имеют общие черты: устойчивое выражение, лексическое значение, функционально-семантическое равенство слов, значение определенного понятия, выражение предмета и его признака, состояние действия или движения, количество и модальность, отражает его крайнюю эмоциональность и образность.

3. Антропонимы, используемые во фразеологических единицах – имена собственные: имя, фамилия, прозвище, псевдоним, отчество (патроним) тесно связаны с планами выражения и содержания фразеологизма, лингвокультурные особенности, воплощенные в имени человека, определяют национально-культурный аспект фразеологизма.

4. Антропонимы во фразеологических единицах английского и узбекского языков делятся на актуальные (индивидуальные) и потенциальные (множественное число, группа) антропонимы в соответствии с их

функционально-семантическими аспектами, в частности, номинативной и идентификационно-дифференциальной функциями.

5. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом в английском и узбекском языках в соответствии с морфологическими особенностями основного компонента фразеологизма: 1) субстантивные фразеологизмы с антропонимическим компонентом; 2) атрибутивные фразеологизмы с антропонимическим компонентом; 3) глагольные фразеологизмы с антропонимическим компонентом; 4) наречные/адвербиальные фразеологизмы с антропонимическим компонентом.

6. В семантической классификации антропонимов, используемой в английских и узбекских фразеологизмах, могут быть основой такие критерии, как общее, целостное представление антропонима о конкретном человеке, точность, определённость/неопределённость, перенос значения антропонима, функциональная задача антропонима, происхождение антропонима, употребление антропонима в прямом/переносном значении, функционально-семантическая сочетаемость фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в сравниваемых языках.

7. Фразеологические единицы с антропонимическими компонентами в сравниваемых языках имеют сходства и различия с точки зрения плана выражения и содержания. В то время как использование имени в качестве антропонимов во фразеологизмах является изоморфной особенностью, присущей обоим языкам, использование фамилий, отчеств и прозвищ является одной из алломорфных особенностей фразеологических единиц с антропонимическим компонентом в английском языке.

8. Наличие антропонима во фразеологизмах английского и узбекского языков, его виды и аспекты выражения, функционально-семантические особенности, культурная сема, его определяющие факторы, и др. являются основными критериями для выявления/выделения и лингвокультурологического изучения фразеологических единиц с антропонимическим компонентом.

9. Антропонимы во фразеологических единицах сравниваемых языков играют важную роль во фразеологической картине мира. Они служат реализации социальных, политических, экономических, культурных, бытовых и др. ценностей за счет выражения национальности, отражения национальных стандартов и стереотипов.

10. Собственное имя человека, используемое во фразеологизмах в обоих языках, является отражением характера человека, специфики его поступков, поведения. В антропонимах описание запечатленного лица проявляется как национально-культурный типаж внутри фразеологической единицы.

11. Культурная сема, существующая в значении фразеологических единиц с антропонимическими компонентами в английском и узбекском языках, обуславливает, что каждый антропоним в этих единицах выполняет функцию национально-культурного кода.

**SCIENTIFIC COUNCIL №DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCES AT NATIONAL
UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

ABDUSAMADOV ZAFARBEK NURMAT UGLI

**NATIONAL AND CULTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH AN ANTHROPONYMIC COMPONENT IN THE ENGLISH
AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (Phd) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number № B2018.3.PhD/Fil567

The dissertation has been done at Uzbekistan state university of world languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) and is placed on the Scientific Council website (nuu.md.uz) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz)

Scientific advisor:	Madjidova Rano Urishevna doctor of philosophy on philological science (DSc), professor
Official opponents	Djumabaeva Jamila Sharipovna doctor of philological sciences (Phd), docent Enazarov Tolib Djumanazarovich doctor of philological sciences (Phd), professor
Leading organisation:	Samarkand state institute of foreign languages

The defense will take place «__» _____ 2021 _____ at the meeting of Scientific council DSc.03.03.2019.Fil.01.10. at Uzbekistan national university. (Address: 100174, Tashkent city, Farabi Street, 400. Tel. (99871) 227-12-24; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246- 02-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

This dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Uzbekistan national university is registered under № _____. Address 100174, Tashkent city, Farabi Street, 400. Tel. (99871) 227-12-24.

Abstract of dissertation sent out on «__» _____ 2021 y.
(mailing report № _____ on «__» _____ 2021 y).

A.G.Sheremetyeva
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

N.E.Abdullayeva
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees,
PhD on philological sciences, Associate
professor

I.A.Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar
under the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the study is to identify similarities and differences between phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek languages and to reveal national-cultural features.

The objects of the research:

to cover the problems of interpretation and research of phraseological units in linguistics, and to react to them;

to separate the phraseological units with anthroponymic component in the system of phraseology of English and Uzbek languages and setting the criteria for linguocultural analysis;

to analyse the plan of expression of anthroponymic components in phraseological units in the compared languages;

to classify semantically the phraseological units with anthroponymic component in English and Uzbek languages according to various criteria;

to analyse the phraseological units with anthroponymic component in English and Uzbek languages on the basis of linguocultural approach;

to reveal the national-cultural specificity of phraseological units with anthroponymic components in the compared languages.

The objects of the research are Phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek languages

The subject of research is the national-cultural features of phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek..

The research methods. The method of linguistic description (definition of phraseological units with anthroponymic component in English and Uzbek languages, criteria of separation, description of structural-semantic aspects), the method of component analysis methods of linguistic and cultural analysis (revealing national-cultural features of the studied language units), the statistical analysis (substantiating quantitative and qualitative features of anthroponymic component phraseological units in English and Uzbek languages) were used in the dissertation.

The scientific novelty of the research includes following:

Criteria for distinguishing phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek languages and linguocultural research were developed based on the participation of anthroponyms in phraseology, its types and aspects of expression, functional-semantic features, cultural semantics;

It was determined that the names of people in phraseological units in the compared languages, ie anthroponyms are classified into actual (individual) and potential (plural, group) anthroponyms according to their nominative and identification-differential functions;

It was proved that the use of nouns as anthroponyms in the structural and semantic formation of anthroponymic component phraseological units in English and Uzbek is a common feature of the studied phraseologies, and surnames, patronymics and nicknames are mainly characteristic of English anthroponymic component phraseological units;

It was proved that the role of anthroponyms in phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek languages in the realization of social, political, economic, cultural, domestic and other values, the formation of national-cultural types based on the influence of a person's name on his character;

It was proved that the each anthroponym within the phraseological units serves as a national-cultural code by analyzing the mechanism of formation of cultural semantics within the meaning of phraseological units in the compared languages

The practical results of the research are the following:

Criteria for distinguishing phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek languages were described;

The isomorphic and allomorphic aspects of anthroponymic components in the plans of expression and content in the phraseological units of the compared languages were covered;

The semantic classification of phraseological units with anthroponymic components in English and Uzbek languages were developed;

The basics of the application of the linguocultural approach in the study of phraseological units with anthroponymic components in different structural languages were revealed;

The national-cultural specificity of phraseological units with anthroponymic components in the compared languages was explained.

The reliability of research results is explained by the consistency of the conclusions, the factual evidence is obtained from official sources, the scientific and methodological basis of the analysis of the collected material, the implementation of theoretical conclusions and recommendations, the results are confirmed by the authorities.

Scientific and practical significance of research results. The scientific significance of the research results is determined by the development of criteria for distinguishing phraseological units with anthroponymic components in different systematic languages, structural-semantic classification of these language units, explaining the basics of their study in the linguocultural approach and revealing national-cultural specificity in comparable languages. The theoretical conclusions presented in the dissertation serve as a source for the study of the expression, content and linguocultural units of phraseological units with anthroponymic components in different structural languages.

The practical significance of the results of the research is that the dissertation research materials and conclusions can be used to write dictionaries in English and Uzbek linguistics, lexicology, lexicography, stylistics, text analysis, lecture courses on linguistics, seminars, dissertations, monographs, textbooks, manuals.

Implementation of research results. Theoretical recommendations, practical recommendations and conclusions of the study are applied to:

The European Union project Erasmus+ program “The modernization and internalization the higher education system in Uzbekistan” (Samarkand State Institute of Foreign Languages, June 15, 2021, No. 1294 / 30.02.01), KA: 561624-

EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHEIMEP, has used national and cultural features of phraseological units with anthroponymic components in the Uzbek and English languages from the materials and conclusions of the dissertation

As a result, new methods and approaches in writing manuals, articles, and theses have been created in Uzbekistan to increase the ability to translate, describe, characterize, and provide readers with the masterpieces of world literature;

Phraseological units with anthroponymic component analyzed in the dissertation were used in the practical research project "OT-A1-018 Creatia of multilingual dictionaries of electronic and banking-financial terms related to the Uzbek language and its translation" (Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi, June 16, 2021) Reference No. 01-1061). As a result, the analysis of phraseological units with anthroponymic components found in English and Uzbek languages, their translation, helped to create a dictionary of terms from the instructions on their use in Uzbek. Also, the phraseological units of the field have been updated to a certain extent in terms of quantity and quality;

Analysis of anthroponymic phraseological units in the compared languages, their translation, instructions for use in the Uzbek language and scientific-theoretical conclusions on the impact on the national-cultural mentality of the people. , Used in the creation of textbooks "Cognitive Linguistics". (Reference book of the Uzbek State University of World Languages dated June 22, 2021 №22/504). As a result, the materials of the dissertation serve as an important source in the teaching of disciplines such as linguoculturology and translation studies, as well as in the preparation of electronic resources, printed textbooks and theoretical and practical materials on this practical project;

The conclusions on the use of anthroponymic components presented in the dissertation were used in the activities of the Writers' Union of Uzbekistan in the translation of poetry and prose works of a number of poets and writers (Handbook of the Writers' Union of Uzbekistan No. 01-03 / 821 of June 15, 2021). As a result, the problem of conveying the national-cultural features of phraseological units with anthroponymic component in the translation of world literature has been solved and the artistic perfection of translations has been achieved;

The structure and scope of the dissertation. The content of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The main volume of the dissertation is 132 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Абдусаматов З.Н. Color picture of the world. In the English, Russian and Uzbek languages // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2017. – № 5/6. – Б. 84-88.

2. Абдусаматов З.Н. Ўзбек тилида антропонимларнинг тури ва ифода шакллари // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2022. 5-жилд. 3-сон. – Б. 64-67.

3. Абдусаматов З.Н. Ways of translating phraseological units in Simultaneous interpreting // Хоразм маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2022. – № 4-2. – Б. 297-305.

4. Абдусаматов З.Н. Роль фразеологических единиц в английском языке // ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2021. – № 1/3. – Б. 169-171.

5. Абдусаматов З.Н. Linguacultural approach to the study of phraseologisms // Архивариус: Мультидисциплинарный научный журнал. – Киев, 2020. Вып. 2 (47). – С. 60-63.

6. Абдусаматов З.Н. National and cultural features of anthroponomic component phraseological units in english and uzbek languages // EPRA: International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR). Peer Reviewed Journal, 2021. March. Volume 7. Issue 3. Journal DOI: 10.36713. SJIF Impact Factor 2021:7.147. – P. 232-236.

7. Абдусаматов З.Н. National and cultural features of proverbs with anthroponomic components / Conduct of modern science: Materials of the XV international scientific and practical conference. – Sheffield, 2019. – P. 10-12.

8. Абдусаматов З.Н. Theoretical assumptions on linguoculturology as a science // Digest of articles science, research, development. – USA, 2019. – P. 97-99.

9. Абдусаматов З.Н. Onomastics as a modern direction in linguistics / XVI miedzynarodowej naukowipraktycznej konferencji. Naukowa przestrzen europy-2020. – Przemysl, Poland, 2020. – P. 123-125.

II бўлим (II часть; part II)

10. Абдусаматов З.Н. The classification and functions of phraseological units in english language // Academic research in educational sciences, 2021. Volume 2. Issue 3. ISSN 2181-1385. Scientific journal impact factor (sjif) 2021: 5.723. – P. 1135-1145.

11. Абдусаматов З.Н. Linguo-cultural aspects of interrelation of language and culture / “Филологиянинг долзарб муаммолари” мавзусидаги Халқ. илм.-амал. интернет анжумани. – Фарғона, 2020. – Б. 60-62.

12. Абдусаматов З.Н. Problems of translating phraseological units in English / Tsul International conference on teaching foreign languages (tsul icon – flt). – Tashkent, 2021. – P. 289-293.

13. Абдусаматов З.Н. Типы фразеологических антонимов в зависимости от их лексико-грамматической характеристики / “Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири” мавзусидаги конференция материаллари тўплами. – Термиз, 2019. 2-қисм. – Б. 227-230.

Автореферат “ЎзМУ хабарлари” журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди (18 август 2022 йил).



9338

Босишга рухсат этилди: “20” август 2022 йил.
Бичими: 84x60 ¹/₁₆. «Times New Roman» гарнитураси.
Рақамли босма усулда босилди.
Шартли босма табоғи: 3,25. Адади 100 дона. Буюртма № 59/22.

Гувоҳнома № 851684.
«Тірографф» МЧЖ босмаҳонасида чоп этилган.
Босмаҳона манзили: 100011, Тошкент ш., Беруний кўчаси, 83-уй.

